



۸۲

کاشف زبانی هند و احد علمی تہ ادبی رسالہ

گل سریز

ماہنامہ

تعلیم ہند محکمہ کہ طرف آرڈر نمبر :

... .. بتاریخ :

۲۲ دسمبر ۱۹۶۰ء - کشمیر ہندین

سارنہ تعلیمی ادارن ہنزولا سیر

بایختہ منظور کرنہ امت

بانی تہ نگران :

مرزا عارف

ترتیب :

غلام نبی خیال

مرزا حبیب الحسن

اکھ پرچہ : ۵۰ نوں پائٹس

دورس : شیعہ روہ پیہ

پینٹریٹ بلشر :

محمد صدیق کبروی

چھاپ خانہ :

نور محمدی پریس سرنگرہ

جلد : اکھ

شمارہ : پانترہ

مارچ ۱۹۶۱ء

از چہ لکھ

نظم :-

۲	رحمان راہی	رہیم پتھر قص
۶	مرزا عارف	روزہ
۷	غلام نبی خیال	تنہائی
۹	کرشنا کوئل تمنا	کر الہ کوئل
۱۰	خضر مغربی	نشاط شاہ مار نامہ

افسانہ - سفر نامہ - تذکرہ

۱۱	اختر محی الدین	وہر
۱۲	مرزا عارف	چینگ سفر
۱۵	چیون	ہا پتھر

غزل :

۲۳	عبدالاحد آزاد
۲۴	موتی لال ساقی
۲۶	غلام محمد شاد

مضمون :

۲۵	غلام نبی خیال	ڈانٹے (۲)
۲۹	اوتار کرشن رہبر	کامیتر زبان

مستقل عنوان :

۳	ادارہ	دست لکھ
۳۶	(پنج تتر)	عقلہ رؤس کچھو
۳۷	سکر	کامیتر بزم
۳۹	ناجی منور	لودرہ چیلو

۱۹۶۱ء

گل ریزہ سرینگر

دالابه

په دېشت چغه ساین یزادون فویرته پوچهر یوان زه گل ریزس قدر
 کرن دالین هنر گنده چغه دمه دمه هره هره - پتو مین پانشرن ریم هنر کیفیت
 نظره کل تهره گنده نه په دین مبالغه زه گل ریزس اقص کینه رطقی چغه رتمن سوه تریش
 همان هیش یوه سوه کانه کانه رساله نه آسنه سبه رتمن دمه پشندان اس - امیوک
 ناکاره شوت چغه په زه ساری لیکن دال رودی ادراس سیتی پوره پوره اقص داس کرکته
 ته پرن دالین هند سوه لوی تجویز ته پر زه رایه چغه رساله نوو حسن ته شان بخشش
 منزاسه باره دمه کران - اریک په شماره پیش کرن دزه چغه اسو پنین لیکن دالین
 پیونده دزده دانه شکریه کران ته پرن دالین نسبت و نو په زه هرگاه تم سخته پاعطی گل
 ریزس حسن و قبح اسه نش نرادران رودی تیله پیکه گل ریزس داره داره رتمن رنگارنگ
 پوشن دهند باره سجاوچه لم تهنیدن دکن ته دماغن مشکناون -

رہنہ تہ رقص

خائبس منتر روزن بیدار
دوچھ گل لالن روچھ دو زجار
شوبیا مارن موٹم شار
چھوک دوہ تال راواں بلفار
وہلن دانسن سوچ لار

زبون پیوی کمنو بخشوی یختیار
یا گوہ چھوی کاٹھہ بوزن مار
فرشکر سجدے وارفتار
میسانی ارمانک اظہار

شری شاہ کر، تل چھوار
کنڈی دلی ژٹو ژٹو کرے پیار
اتھ نار س شبنم شینہ چار

مارچ ۱۹۶۱ء

حسنیچ شینہ اتھ، عشق نار
ژھو کہ دیشٹہ کیاہ تراون دوش
بیون بیون کفطن منتر راوتھ
اتھ حالس منتر شورال روح
ہجرس اکھ ژہنہ زیٹان ماگ

مرنچ مجبوری ویٹھ پوٹھ
گراون پتھہ بلر راوی دکھ
عرشس پیتر آدھر ژھاے
کوثر شمس تے سورگی حور

سودرس منتر چھک لہرن گندہ
گل اسہ ناوتھ ہاوی چاک
مس چھوی پوٹھ پوز، مستی چھس
گل ریز سرنگ

درد کھار کھ دل سپدی تنگ
دپی تھاد کھ بکراوی سوکھ
یمر راتس رچھ صبح کل

اچھ پڑ رنی تال باسی بار
سوئیلن منز بچھنے شہمار
دنیاه تھر لوب معنی دار

پھر یکھ تڑاوتھ تل باتس لے
دوہن ہند میلن طالع رت
سوئس کتو جن ہند و لون
شراون ہی چھے موسم ویس
دست کم تے ہاوس کپتو
نردس رگند فومی چھوی حاصل
ساک سنگز کر نیری پھر وڑ
وچھ گنت اوٹھ نظراہ کر
کیتھ ہنر موسیقی بوزتھ
میانین خابن ہند تعبیر

پوت دیو پھری موت کو کپار
بیہ کر دل پڑتھ گفتار
بردس بلبل موسیقار
ماکس پھولے چھتو گلزار
پارن گوہ بکراوین غار
ہارتھ زونٹھ! زینتھ ہار
سنگرن کھتو اوہر کر ریدار
شین طرفن کاسک رنگار
جنگل پوشرتاں واین تار
چائین زلفن مشکو دار

وقتک دل دل گوہوس سوی
روحس میانس پھلیاہ لیج

منہتھ اچھر یمر اون یار
چھاؤن لایق چھم سمسار

تار کھ پڑیلن راتس از
حسن عشقس گوہ و ملزار

مرزا آقا

روزہ

ماہِ رمضان شوقِ سان پو لم

مدہ وولم پنے نوی پان

مدہ وولم ادہ نو کھولم

مدہ وولم پنے نوی پان

یلہ کرے ہند کرے کچھ زولم

ژانگہ زولم نورِ عرفان

گٹہ زلہ منزہ آفتاب کھولم

مدہ وولم پنے نوی پان

ہنہ ہنہ یلہ منہ مل زولم

ونہ ادہ آم نورِ رحمان

جانہ سیتی قرقان پو لم

مدہ وولم پنے نوی پان

نفسِ بد کے حدہ نشہ زولم

ادہ آتہ آم اطمینان

نورِ وحدت زورہ پیٹھ کھولم

مدہ وولم پنے نوی پان

زہد و تقویٰ عارفان زولم

دہی سپہم ذاتِ رحمان

دہی زائلتہ سوی ادہ پو لم

مدہ وولم پنے نوی پان

تنہا پی

رتہ دای دلس پیوم چھہ کن فون ترہ پکھنا
 وتہ چانہ وچھاں لکھ میہ اچھن زون ترہ پکھنا
 صبیہ شام دتی وڈی میہ ترہ واپاری ترہ پکھنا
 صبیہ شام تھوی وختی میہ برن تارے ترہ پکھنا
 شپہ چانہ برم خون دیکو پیالہ ترہ پکھنا
 لیہ چانہ کریم لالہ پھلین مالہ ترہ پکھنا
 زندگی ترہ رتہ روس پھمنہ دواں سات ترہ پکھنا
 مندین چھہ گزھاں شام، دفعہ ہس رات ترہ پکھنا

اڈہ ماری ہوس چھمنہ لباس شانتی ترہ پکھنا
 میہ چھہ اڈہ ترہ گزھاں چانہ پیکو برانتی ترہ پکھنا

رتہ وراعی اڈہ زمان عشق میون طمع میانی
 رتہ وراعی گزھاں دزنہ بروہی سور شمع میانی
 رتہ وراعی دپایاں باغ، بہارس نہ کہینو شوب

پگل رتہ سرتیگی

تریہ در آئی نظرقاد، نظارس نہ کہیں شوب
 تریہ در آئی چھ پھنسی پھاک ار امستی سوکھس فان
 تریہ در آئی کڈن سات چھ منتر کرایہ تلن پان
 تریہ در آئی دزاں شلخ، گو لابن چھ گڑھاں سور
 تریہ در آئی چھ خاموش پر سیتار ہوسنطو

تریہ در آئی غمن ہمت چھ ہران بور خیب لس
 تریہ در آئی چھ کمزور گڑھاں زور خیب لس

پینہ چانہ و جارس مینہ یتیم سوختہ جسمن ہیتہ
 پینہ چانہ و تن پوش چھ لک مشک ختن ہیتہ
 پینہ چانہ شہج کوہ مینہ یتیم زنتہ کلاس
 پینہ چانہ یتیم کارہ کچ زون، صلا لس
 پینہ چانہ بریم خالی اکتھن حال زمانک
 پینہ چانہ مینہ نش و اتہ مول مال زمانک
 پینہ چانہ پر غم راوہ نہ رسوا عین اندر
 پینہ چانہ پر دل ہندہ نہ تنہا عین اندر

بلکہ کچھ تہ تیسی مولہ دھ کھن سیتی مینہ پر خاش
 پیتہ دھ فی تہ او تہ چیتہ و تہ لال و تہ کاش!

○

گل ریز "سرگد"

مارچ ۱۹۶۱ء

کس شاکول تمنا

کمالہ کور

کمالہ کوری کیا کہہ بانہ تھری تھریے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے
گلن یم ہزہ تے روزن کرے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے
برہاس تہ زیتی سیتی چھ برابرے۔ لوسان چھو بانہ تھری تھریے
کیٹھ بد صورت تہ کیٹھ سوندریے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے
چانڈ بانہ نیرن یلہ بازریے۔ ملہ مایس چھ باڈریے لو
ہو بانہ نئے بیٹہ اندریے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے
گرہٹس سیتو لین چھک تہ گتہ رینیے مس پنہ سوزہ اندریے لو
یہرہ ٹھوہ سہ ٹھوس کہ ان یم بکری دریے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے
بانج بہار پچ یوسمن تھریے۔ برجستہ مشکہ عہبیریے لو
گتہ پچون روہ چانہ کاری کرے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے
مینتہ اوس تمناہ یتمہ بازریے۔ مرہ ہا ٹھوہ ناما دریے
زندگی چھس وچھان شبنم پھریے۔ دنیا چھ اپڑوی تہ سر سڑیے

مارچ ۱۹۶۱ء

نشاط شالہ مار نامہ

دلس بواں قرار ہا
اچھن چھلاں غبار ہا
گرتیاں چھ اکشار ہا
خلق چھ بے شمار ہا
شکارہ بسہ کار ہا
عجب عجب نظارہ ہا

نشاط وشالہ مار ہا

چھ گوتہ شیتھ شیتھ
ہستین چھ تاپھ ستین شیل
ہو کیاہ چھ گل یلیا ہل
چمن تہ لالہ زار ہا
نومئی نومئی بہار ہا
نشاط وشالہ مار ہا
چھ آبہ جوئے سے پکاں
سے پکاں گتیاں گتیاں
میرزا کن چھ بھٹھ چھلاں
بومبر پواں ہزار ہا
قطار در قطار ہا
نشاط وشالہ مار ہا
چھ رتھہ رسن عجب تر
دواں چھ گوتھہ درتھہ
تلاں سیدین چھ بڑا مڑا
پواں چھ تھانہ دار ہا
اڑاں پیمین چھ لار ہا
نشاط وشالہ مار ہا
بہت زہ زور زہدہ گر
کراں بکھرتہ پرتہ گر
کھیراں پکوتہ تے مڑا
چھکاں دیکو بخار ہا
وہاں چھ سماوار ہا
نشاط وشالہ مار ہا

یگی ریزہ سریند

مارچ ۱۹۶۱ء

۱۰

دہا

اکھ گپے تیر تو بیا کھ گھو و ز مہریر گون پڑ کر مہن اوڑ
اوس سارو سی عالمس نال ولختہ تو وئل اس دچھو کھو وری
سارو سی۔ دگر ہی اوس شام ہاسان تہ انسان ہنر نظر اس
کچو تام گز دچھو مہر اورہ یور گزھان تہو اوس بربرہ ہند کر
لہو لہو کفن تام و اترو وٹت تہ کٹو پیٹھو کلس اوس گون
گون تہ واکو دارمس جو پچھر کرختہ۔ زھوہ چو زھوہ چو زنگو،
زھوہ چو زھوہ چو زھوہ چو زھوہ چو زھوہ چو زھوہ چو زھوہ چو
نظر و ہیتو پینو کٹو وئل زڈو کرختہ دور تام وچھان تیر اس
اٹھ انہ گٹس منز اچھن ہنر سفیدی نئی نیران تہ بے اوس
منز و منز اٹھو پچھر تیر کٹو وچھت اس وٹان۔ زہ کو تو
چھک وٹھ وٹھان؟

جگر کھو پا کٹو بون و ولختہ تہ کلا بند کوٹ ہیرہ بونہ
بڈی ہیتو چارختہ اوس بے اس ہیتو ہیتو تہ چالہ پکان
زہ کاتھ وٹھ ماہ چھس وٹھ ٹٹان۔ در اصل اس میہ کھو ورس
کھو اس بڈی ہیتو اوسم لگان تہ تہ سبب اوس تہ
اس سبتو تیز تیز یکت ہیکان۔

"زہ چھو تہ خبر" سہ وٹھ میہ کٹو نظر ترا وٹھ وٹھو
تہ بربرہ چنڈن منز اٹھو بون تام بون وٹھ وٹھ۔ سہ سیکھ اسہ
پگل ریز "سریکھ"

کھوہ پر منز۔ یہ وٹھ کلا وٹھ وٹھ۔ تہ زون میہ انہ کٹو
زہ اچھن ہنر سفیدی تہ کٹو آہ میہ اچھن دنن ہنر چھو
مال تہ لہو۔

"کھوہ پر کیاہ گھو؟" میہ اوس تہ فکرہ تدرست۔
"زہ چھو نا خبر؟" سہ وٹھم۔ "تو بوجو اڑو چھو وٹھ
کیہ پری ہول گزھان؟"

"اچھا؟" میہ توڑ وٹھ تہ کھوہ پر ہند معنی بکرہ تہ ہیتو
پچھنیک ترا وٹھ وٹھ ٹٹان پکٹ۔ سہ اوس وٹان۔ تہ کران
کیاہ چھس اورہ وٹھ اسان۔ اگر وٹھ وٹھان تہ پیہ وٹھ
ہنرہان۔ میہ چھو سارو خبر وٹھ سارو بوجو اڑو کھو اندازہ چھ
سوچان کیاہ چھو کرادان تہ کٹو کٹو چھ وٹھ کٹو وٹھان۔ بود
سہ کھو، میہ وٹھ زہ وٹھ تہ تہ اس کھنڈس ٹھہرت
ہیتو تم وٹھ۔ پھندی اڑو گے کھو بوجو، لہو کول، الالاد
بہ وٹھ وٹھ کیاہ گھو وٹھ؟

"بہ وٹھ نا وادہ وادہ سارو جاپہ" تہ وٹھ اٹھ
وٹھ ہیتو یانہ میہ چھ ہنر بوجو اڑو ہنر سارو خبر تہ پکٹ
پکٹ افسانہ یکھن گھو وٹھ کٹو ہند کار۔

بہ گوس بذاتی کیونٹ۔ سہ کیونٹ۔ سہ کٹو کٹو کٹو
مارچ ۱۹۶۱ء

پونگ و نان چھ۔ یعنی تھو پر نہتہ کینہہ بر گڑھے گڈوہ
ریوایت و پھتہ۔ پیٹھ دے جواب تہی لفظن منز پھن
منز لینن یا زادانف کاٹھہ دوان اوس۔ مگر اکھ چیر
کشیرہ منز بر جوازی مند ناہ چھم تھوٹھ ٹوٹھ ٹوٹھ ناہ
دیک شہر آسان چھہ۔ اُسو کتہ زانہو پھہ ٹوٹھ کھوٹہ
گڈوہ طبقات اوس ہتیرہ پیٹھ لہن نام۔ گڑوہس ٹوٹھ
سہرتہ رفکر ساری ہوی، سوروی سماج اکھ میترہ کھوٹہ
چھہ اوس تھیتہ پشس پیٹھ راتہ مہل ہوی گڈوہ
ہیت۔ سوتہ پتہ ڈول تہ زنتہ اکتہ میترہ کھوٹہ پتہ شوہ
مہ کلیپہ۔ دو غریبس وہ کھوٹہ وہ کھوٹہ کس خلاف۔ گڈوہ
آسہ کاٹھہ اکتہ مہت تحت نہن ول ڈورا آسہ
بروٹھ کتہ تہ رٹھن، ساری سوسہ فقیر۔ مگر وہ ڈوہ
اوس دوہ چیزاہ پادہ گڑھان۔ پٹہ بڈاہ موٹکارہ منز
اورہ پور پھران۔

حدیث۔ توتہ کہہ کھتا، ناولہ لیکھو، گورکی بن لیچھو۔ اوتی
موروز۔ تہ بہ لیکھ، براری، یا ہڑی۔ چھتا زہ
ساسہ برہہ داتہ ہے چھتہ تہ۔ انقلابہ، قادر بنگر
نیرہ شیشہ کن ہینتہ تہ بر جہازی سینی کرہ خانہ جنگی قادر
بنگر۔ سانیہ محلک غریب تہ مسکین کورہ مولہ مگر
توتہ ہتہ میوند کھیوان، توتہ پیرہ اکس شتر تریہ کورہ
ہینتہ لسان تہ توتہ عید دہمہ پاچہ ژاک زمان۔ تہ
تاؤن زد تہ پرولناری۔ مگر وونی چھنہ پرواے۔
بر جہازی کہہ پاہو، سو کھینہ قادر بنگر گس پیرہ کورین
بنادیس مالزاتہ تہ عید دھک پاچہ ژاک ژالین ہینتہ
ادہ کیاہ نیرہ قادر بنگر توہ نار ہینتہ، ادہ کیاہ وئرہ
دنیہ کیتو مذور و سمیتہ کرہ، قدرہ چھوہ نہ راؤن کیشہ
تہ مگر کین چھوہ سوروی عالم، ادہ لیکھس بر ناول،
گورکی بن لیچھو، مانج بہ لیکھ، ناڑی۔
تیرا اس اڈو جن تام سنہتہ گزہان تہ اناس
اس اندر اندر وس شہان، لوک اسر ماکس کنجان
زہ شین تراوتہ دیوہ تیر رٹھ کھنڈ چھٹہ مگر ماک
اوس وٹھنہ امت، وکھ اسٹھ تہ اوس نہ سور شین
تراوان۔ تہ زانہ پانے آور ماوس، روہک تارکن ماو
اندی اندی گتھ کرٹھ گیور تلمٹھ تہ سو اوس تھکی حاروٹا

اکی کاچ آسان، اکوی زھل ورتان تہ کنی کا ماہ کرن
مگر سانبہ برج اری چھ نو طرح

"کیا و سنا ہیوہ ؟" تہ اوس نہ سو کینہہ تہ وٹا
تہ میہ اس خبر سو پیکر نہ کینہہ ورتھہ سو اوس ورتھل
پنہو گنگری تھیکان - ماوڑے تھکن وون چھینکو مسلہ
چھ بیون تہ تھو ہیوت کیسری ہول گڑھان گڑھان
میہ وٹن "کشیہ ہندی مسلہ اسن بلکل بیون تہ جدا"
جھول کشیہ بکس نکھہ ورتھہ رکوڑس بے بیہ اکہ لٹہ
تھو تہ کنس نش اس ارتھہ ہیوت تھو شلہ مک سر باون
"ہیہ وٹہ پکھ وون بیس وون کین نید ورتہ اڈہ مورچہ
تھو ہود او رتھہ سیتو سولہ اپارہ ڈادرہ شکر ورتھہ
اکس وٹہ پکھ نس کن "یوہی چھ نہ انقلابک
عنا سن - یوہی چھ کھسہ وون رو"

وٹہ پکھ فی تھوئی پو وچھ زہ اسی چھ تھن کیا ہتام
پھران، سو آو دوران تہ لارن اسہ کن - تہ رتھہ اچھ ورت
ووتھہ "تھہ حص پوہ تھہ لسن"
"روٹن" میہ وٹل ہنگر تہ سنگہ نیرتھہ
"پو حص شہ ریتس بوہ چھ ہتس پتہ کلک خار اٹھہ
وٹہ پکھ اوس اسہ پتہ پتہ پکان"

"اوہ سادہ گوہ وٹہ شہ ریتس بوہ چھ ہتس انقلابس
کینتھہاہ "میہ وون خندہ کران تھس تہ سو ووتھہ گوہ
فقیڑس - "نیرو ہیو معاف تھو وٹہ" پتہ میہ کن - سہہ گڑھہ
ہمیشہ بوہ چھ ہوت تھو من - اوہ ہنگر جان شکار کر تھہ
میہ کڈ آئی آئی - امہ کونہ زہ تھہ ہند فلسفہ تہ وٹہ
بلکہ امہ کونہ زہ میہ اس خبر تھس چھنہ چندس پائسہ کائسہ
تھس وٹن بتولہ - (۵۷ - ۱۹۵۸)

افسانہ نگار چھ پنیو خاص اساسو تہ جذبو سیتو کنہ واقہک اثر رٹان - امہ علاوہ
چھ اندر پکھ ماحول - سماج کو ثقافت - ادبچہ پرانہ روايت تہ کتو نہ نہیہ تھن دس
فلسفہ مشر ملو تھہ آسان - اتی پیٹھ چھ افسانہ نگار سہنہ انفرادیت تہ فوہ کتہ
نظر وون نیران ●

نگل ریہ - مرنگی

چینک سفر

شبتہ جوئے گئے مہمان تو ازی شروع۔ اکس بڑا پس
چینی دگس کیتھ تھو پرن رس۔ بیتھ مشر مینڈر، گازرہ روا
سلاد پے بے پے کینہ سبز پے نیچے نثران آسے۔ چینی پیاکن کیتھ
دش بتہ پے زینز کھینہ پورہ تھوین رکابین سیتی۔ تریشہ
بدلہ تھوین سبز چاہ برگ تراؤ تھہ گرم آبہ گلاسہ سینٹھا
ماویدو آسہ ارمس اتھہ کھور پے۔ زہ ہتا آسہ گوتھہ تریشہ
گلاسہ چاہ پیالا۔ او بوزن کینہ تہ۔ پتو کز کز ائی تہ کوش
فکرہ مارنچ۔ آسہ تہ اس بوزن نامہ پچ۔

اتہ تریتھ آو آسہ توووی دنیا کا بوزن۔ پرتھ طرف
زھوہ پے میلہ وادن نہ بستی۔ مگر بالہ امن۔ سبزی آب
سوروی زن کشیرہ ہینن گاس ہند نقل۔ مرن اکسی
اوت کتھ مشر بدل۔ سورہ زہ پرتھ قدس پیٹھ۔ ریلہ مشر
بیت نس نام نظر کر تھان اس توت تام سارسی توو
گور دتہ آتو۔ کانہہ رزھانہ خالی۔ میہ دوپ اندری
کز کاڑھہ کام چھہ جنکاتن تہ اگر یکھن کز مشر سیتی دوپ
اما کتھ کلس چھہ کپن پوٹ۔ کانہہ کلا چھہ ہلیوٹ کانہہ

گل ریز سرنگ

کلس چھہ لڈاھ پھٹم۔ پے کیا کسا قسہ چھو؟ اما بستی چھا
پیش کم! اما توت ضبط وربط چھا؟ پے سوروی علاقہ آسہ
رکھ۔ کانہہ آسہ نہ اپاری پکین بنان۔ مگر توتہ کیا گے۔ گے کینہ
آسہ بے کتھ کتھ پک مت۔ توتہ آسہ بے کتھ جاب کلس سیتی
کو شمتوی۔ امہ سیتی گئے میہ پچی تہ پادہ تہ خون تہ پچی
امہ کتھ ہنز زہ کز روہ نس مشر کتھ کتھ پچہ پچہ کامیابی
گم۔ تہ خوف اوہ مہ کھ زہ طاہر اچھہ چنس مشر سوت
سو نہ چھہ اتہ انسان لبندہ بیان نہ چھہ کانہہ زوہ دا پچی
کتھ جابہ طاہر باقی۔

چنس مشر کینہہ کال اوہ پور پچہ تھ۔ اکس بے پس
سیتی کتھ باقہ کتھ توڑ میہ فکرہ کز روہ نس مشر کتھ کتھ
چھہ لم کتھ بروٹھ پکوتو۔ تہ جیرانی چھہ پے زہ نہ پچھو
اگر یکھری کز روان تہ نہ جنکاتن تہ۔ تہ نہ چھہ کتھ راکھ تہ
نہ کتھ چھا کھکی۔ سوروی چھہ اتہ لوکن اتھی۔ لوک چھہ پانے
امہ قسچہ کامہ کران۔ مرن چھہ حکومت پروگرام باندان تہ
کامہ تجویر کران خا صلیہ کتھ چھہ فون کردہ بدی پوسٹر

چھپاوان۔ اکتھ مثر چھپہ ہایت آسان۔ زہ یہ کام چھپہ
 بتمہ طریقہ کہ نہ۔ مگر چھپہ ملکہ تہ قومہ باپتھ ضروری۔ پر پتھ جہ
 بیتہ نش گنیش آسہ۔ سرکن آمدی آمدی۔ کہہ لہ بھٹین
 پتھ۔ مالہ بٹین۔ بھٹین بیرن پر پتھ جہ کہ گنھن کو نوہ
 گری گنھن گنھن احتیاط سان ختوہ۔ لہ کہ گنھن نہ روزہ
 کہ گنھن تہ چھو ضروری تہ کل کوٹ تہ۔ دوہ شوسہ کہ گنھن
 رچھن۔

یم پور پتھ سرکاری حکم آسان۔ یم چھ مشورہ چاہ
 آسان۔ برابر تھے کو پتھ کو آکھ گیس کرہ داں لاپہ
 مشورہ چھ کران۔ ساری چھ دروت پتھ۔ رز نکھس پتھ
 ختوہ کاش پھ لہ وڈی نیران۔ دوہیمہ لہ وڈی نک چھ
 اگس تہ ضرورت پیران۔ کہہ لہ وڈی چھ پتھ پتھ کام
 پانے سنبالان۔ پی چھ ساری چھس مثر سپان اگس
 دھن جابن نہ۔ ساری پتھ پتھ شیمھن کہ ورن لکن اند
 پیمن سرکاری اعلان اندر چھ سزہ خوف سان
 نہ افسری ہند رعب و داب۔ نہ چھو انعام طمع آسان
 نہ جہانک بیم۔ سیدی سادہ پاٹھ چھ ملکہ بہتری ہند ذکر
 آسان۔ تہ کام کہہ نک پروگرام آسان۔ نہ چھ کام گنہ
 پتھ کام گنہ پتھ چھو مچھی باسان تہ نہ چھ کام گنہ خاص
 فرقس یا جہانک کن خطاب آسان۔ یعنی کل وڈی نک پروگرام
 آسہ ہے صرف گریس ہندہ باپتھ۔ باپرس، وارس ملاز
 آسہ ہے نہ وڈی۔ نہ یہ چھ سارہ ہی ہندہ باپتھ گنوی
 گل ریز۔ سرنگ

مشورہ آسان۔ یم چھ سارہ ہی کارکن و نان چھیرین ماوی
 تو نگہ سندرہ پتھ چھ اسس تام چھ ساری کئی۔ ساری
 چھ کامریڈ۔ ساری چھ کارکن۔
 یہ چھ ضروری زہ کل روٹک دھہ پتھ مناوہ۔ ماوی
 تو نگ یا جوان لے یا بٹہ کا نہ لیدریرہ پانہ کہہ جہ کل
 دوہ نہ۔ نوٹین تھنہ تہ دوہیمہ دھہ نہ نیرہ اخبارن۔ تہ ترمیم
 دوہ نہ آسن روی مثر کل کہہ تہ نہ آسہ ارج کتھ باقی
 کہہ۔ اتہ چھ پتھ کتھ۔ زندگی ہندہ یہ طریقہ چھ اتہ
 اتہ نہ چھ اشتہار باری نہ چھ کام گنہ پتھ پتھ
 اتہ چھ کام۔ اتہ چھ کامہ ہند پروگرام۔ اتہ چھ گنوی
 کہہ گنوی کتھ۔

سانہ بدین میلن ہند سفر کو رمیہ اتہ۔ درجن وادگام
 شہر تہ قصہ وچھم۔ کا نہ جہے چھ خالی بیتہ تہ کل روٹک
 پروگرام چھ مکمل ہوزہ وان۔ کا نہ جہے چھ بیتہ نکھس
 دیکل و تھمت آسہ یا مثر چھمتر آسہ۔ یہ کوتاہ مبالغہ چھ
 ہوزہ وان۔ مگر یہ حرف بہ حرف پوز۔ اکتھ مثر چھنہ اکھ
 جو تہ غلط۔ سانہ حساب لگہ ہے کل تیار گنھن پیمن
 وڈی داد۔ را چھ کہہ نک لگہ ہن لچہ بدی را کہ۔ خبر کا تیاہ
 چھانک بندہ ہن نو۔ پیمن چھ بندہ پیمن کلین پرانک چھ
 پیمت۔ ویرہ چھ پیمو مادو بدلہ مورہ وودہ مثر۔ زہ نک
 تہ نہ نک مور چھ سرکہ بھس سیدی وڈی۔ پتھ گنوی چھ
 پیمن مورہ حساب سان تندرہ لگہ۔ تہ چھ جمال کہہ

جایہ کیا آسہ کنہ مورہ کاٹھہ نقصان ووت مت۔ بکن مرکان
نزدیک چھ وارہ، سبزہ، گل، زمرہ۔ نہ چھ کنہ راچی
تر نہ کنہ دوسر دیاری۔

خلف چھ گوپن تر چھان تر گری تر مکر مائش گاون
ہندہ رچھنگ طریقہ تر چھ بدلی۔ یمن چھ تھو تھین
گدوم گندھ آسان تر تھو پٹھ رو چھ آسان۔ کنہ جاپہ
گہ ونہ میہ اٹھ تھین نظر۔ پینہ نش ماش وچھ باگہ
کرس پٹھ وچھس لاکہ یا لاکہ بٹش کا نہ ہیٹ کلس دھ
بہتھ۔ تر بار واپس گرہ انہ نش نام پتھ کوسواری
کران۔ امیک سب چھ یی زہ کنہ جاپہ چھ غلطی سیتو
تر کاٹھہ جاندار کلس کلس یا سبزہ نقصان واتہ نادان۔
یمو چھ گامہ واری پانہ وانی پین چھ ووت
آسان۔ اٹھ چھ یم دل جانہ واران۔ مگر اٹھ تر چھ اکھ
بڈرق۔ اٹھ چھ پیم پین دانی جانہ واران۔ پیم کامہ
چھ ملکہ کامہ۔ اٹھ منز چھ اکھ اکھ سنہ کھم تر جادہ
حصہ واران۔ مگر طس تر لالچ کرہ واری چھ بروٹھ پکان
شون پین چھ فوراً فکرہ تران ساری قومک فائدہ کٹھ
کامہ منز چھ۔ پینہ نش حکومتس پٹھ چھ پیم پیم اعتماد
یس اعلان حکومتہ کہ طرف پیم ناں واران چھ، تھ پٹھ پٹھ
یم بکشا بکشی کران۔ نکتہ جینی کران۔ اخبارن تر سیمین
چھنہ سرخیہ نیران تر رونق بران۔ یم چھ زانان لیدر چھ
پورہ مشورہ کرھہ تر کٹھ کرھہ۔ اٹھ چھنہ ضرورت کھن
کلی ریزہ سرخید

منز۔ اٹھ چھ اٹھن ہنہز عملہ ہنہز ضرورت سہ چھ یم فوراً
کران۔

کیٹھہ پڑھہ مشالہ چھ ونہ لاین۔ یو سیتو یہ کٹھ چھ
وارہ صاف سپدان۔ زہ یہ قوم پٹھ راٹھ تام افسین خور
ہنہز جماعت ونہ دیوان ادس۔ یم بے عملی، جہالت تر پستی
ہنہز مثال اٹھو بے موتی۔ تم کٹھ کٹھ ویکس متھ سہ ہنہز
کٹھ کٹھ چھ ہنہز کار کٹھ تر کٹھ کٹھ کٹھ کٹھ کٹھ
اتفاق حاصل کرھہ اکی گرہ کین ہنہز ہندی پٹھ کلس لسان
پینگ چھ وون کین بڈر شہر و منزہ دوسرہ نمبر۔ تر
ناوس منز اول نمبر۔ زہ کجی لچھ چھس آبادی تر حکومتک پیڈ
کارٹر چھ یوہے ساونہی ملکن ہندی سفیر چھ اٹھو شہر منز
تر ساری بڈر بڈر مہان چھ اوت واران۔ یہ شہر چھ رتھو
بدست حصہ منزہ۔ یمن پٹھ تھن ترہن ترہن وین اندر
پٹس پٹھ انقلاب وچھو۔ یو وڈی وڈی جارک تر وڈی وڈی مل
تر جاپہ ورج وچھو۔ یمن نہ کلس تر کلس واران اوس تر نہ
کنہ چھکا نہ کرس قرار۔ یمن شہرن و شمنہ دوسر دیار نہہ ناوہ
مکانہ زائل تر گری گوپن گار۔ یمن شہرن نہ ونہ لچھ بدین
ہندہ روزنہ پٹھ مکانہ چھ۔ پینگ چھ پٹھ دی شہر و منزہ
اکھ بڈر شہر آبادی منز چھ شنگاپی شہر ساروی کھہ تر
بڈر تہہ چھ منتھ لچھ وڈہ لسان۔

پی کلس اندر گپہ نہ آسہ چھ کنہ نظرہ۔ نہ کنہ ہونا تہ
نہ جانورہ۔ چھ ہنہ نہ آسن آومیہ زیادہ عجیب ہنہز
مارچ ۱۹۶۱ء

خیال گوم دیوہ نہ میچھو پوت و از مری چھہ - چھہ شہرس
 منزیتہ و نہ غریبی چھہ - بیتہ لچھہ بدی لو کہ از مس پیٹہ گدارہ
 کران چھہ - بیتہ عام غذا کاو چھہ - تہ کینہہ باز چھہ تھی پیار
 کاوہ شہلن چھہ تیوت سخت رہ ساندہ خاطرہ چھہ پکن
 مشکل گزھان - بیتہ جالبہ درعی کاوہ - ہوم چھہ تہ تہ اکرہ
 تہ - باز - ہو کہ تہ تہ اودر تہ کھلہ پاٹھو بازرن منز - ہو ملن
 اندر کینہہ چھہ دیان - اتہ چھہ نہ آہن چھہ تیٹھہ تعجباہ کھتہ
 نہ اندازہ ہیکر سپدہ تہ -

چھہ چھہ آتہ آسہ مژہ - لچھہ وادی - تہ یہ شہر چھہ چینس
 منز ناسانی تہ گندگی منز مشہور اوسمت - پوس نام چھہ آتہ
 پروموی حال اوسمت - دیان اکر دھہ ہمہ کالہ سپد اعلان رہ
 چھہ چھہ صحتہ خاطرہ مژہ - ہذا یس شخصس بیتہ میچھو لکینہ
 پیہ - ہو گرتھ سو میچھو گالن - تہ چھہ آکس منز تراون - توہ
 پتہ ہیکلہ کھتہ دس اندر چھہ آب زھن - دیان دھن مژہ
 دھن منز آہ کرورہ بدی پسر چھپاونہ تہ ساری چھہ سونہ
 خاصکر بیگنس باگراونہ تہ خاص جان لاگنہ - وچھن وادی
 چھہ ومان - یہ نظارہ اوس وچھن لایق - پریتھہ چھہ اوس
 میچھہ شکار کران - دجو سیتی - اتھہ سیتی - جالبہ سیتی - میچھہ
 وامنو سیتی - شر - پڑی - زمانہ - مرد - دھن اندر - بازرن
 منز - ہو ملن اندر - گزن منز - بیتہ نش میچھو اس تہ نس گامی
 پیو - حکومتس پیوہ نہ دویمہ لکڑ اعلان کران - نہ امہ خاطرہ
 حادرم تھو نہ انعام چکاوہ نہ - نہ جلسہ کرہ - نہ اوس کاہنہ
 گل ریز - مرنگہ

زیوہ کینہہ ومان - میچھو گالو اوس پیو کینہہ بوزمت - دیوہ
 تہ کٹس چھہ عمل کران و الین سیٹھہ فرق آسان - کینہہ پیٹھہ زیوہ
 تازی و اتنس چھہ باعمل قوس سیٹھہ منز آسان - باعمل قوم چھہ
 کینہہ کھتہ بزان - دلس تہ عقلہ اندرو پیہ راوان - مگر زیوہ
 چھہ امہ ریشہ بہ خبر تھادوان - عام کھن منز تہ چھہ چینس منز
 یہ ہے عادت پاوہ گوشت - یہ چھہ اتھہ کران - کھو سیتہ تہ
 جزو نیٹھہ لچھہ کاتہ قوم ہیکلہ پڑھہ مثال پیش
 کر تھہ - اگر اکھ زوہ مثال آسن تہ - تھتہ تہ بیتھہ چھہ زمینہ آملنج
 فرق - ہیکلہ زہ ہم لو کہ چھہ زمینی تہ پروٹھم لکھہ اسی آسانی
 یوسہ کھتہ کھتہ کالہ سپدان اس سہ اس خدایہ سندرہ رفنا
 مہ کھ سپدان - ہذا اسی آسانی - یہ چھہ سوروی زمینہ
 و الین ہندہ خاطرہ کران - پندرہ باپتہ کران - خلق خدایہ خاطرہ
 کران - انسان ہنرہ بستی اکوی گھرہ دانٹھہ کران - عوامہ
 خاطرہ کران - پین چھہ جنٹک "لوب" تہ دوزخک 'مے'
 پین چھہ نیکی بدی ہینہ خیال - یہ چھہ کاتہ گام صوبہ خاطرہ
 کران - یہ چھہ دنیاہ تراو تھہ دین تھانڈان - زمین تراو تھہ
 آسمان لاران - یہ چھہ پریتھہ چھہ زمینس پیٹھہ زندن ہندہ
 باپتہ کران - یہ چھہ پانہ زندہ روزن یڑھان - تہ دنیاہس
 منز پینرہس ملکس تہ قومس بلند کرن یڑھان -

اٹی پیکنس مری چھہ ہیکلہ کھتہ وچھنس لایق -
 ایچہ ساری صفائی چھہ لکن پانس تام - پریتھہ گرس چھہ
 پینہ نہ لہ - تہ لہ ہر تھہ کینہہ پانہ صفائی کرہ - (باقی)
 مارچ ۱۹۱۱ء

ماہیت

کس داس

دل پو پو وا = اکھ لکھ سوندر راوہڑ زنانہ - زمیندار باے۔
دل سمرنات = اکھ اڈورہ زمیندار
دل لوکا = پو پو واہ ہند موہنیہ - بڈہ
جاے = پو پو واہ ہند دیوا خانہ۔

ژون لکھ منتر قبر - اسکو مودی دودھ دے باڑ۔
لوکا - واٹوہ تہہ ہر پیتھ توڑی - دہ میاڈی زکین بوزہ ہن ہن
پہ - نکولانی ہلووچ تہ گہو - تہ اوس بنی - تہ اوس
دس کرمن - جنھنی اسوش - دودھ دیو تہہ ہر پیتھ
تہ تھو دودھ - سارسی واٹہ ماچھ تہہ ہر دودھ تہ
روڑی یوت - میتہ گپہ آشیتو تہ دودھ کیاء کرہ ؟
میتہ ریو ریچھاہ ... تہ تہ اوس تس زیادے ... بخار
دودھ زن دودھ ماہ تہ درست واٹہ تس لازارہ
ہندی باٹھو (دودھ شاہ تراوٹھ) تہوت لوبی سوہ بچہ
کھوٹ - تہے چھٹھک ہماہ تانی مشراوتی نہ بھوی
تہن سیتی یون تھووت تہ نہ گڑھن - ادہ میتہ تہ چھ
مارچ ۱۹۶۱ء

(پو پو اچھ پانس سیتی دیان تہ اوس تصویر
اوس کس چھ دے گندھتھ)
لوکا - وچھو - تہ ماگہ وجان تہہ تھنہ پو پو تہ پان
مارہ کرٹھ - داس تہ وارہ چھ اشٹار زارہ کن کھو تہ
پیتھ زاتھا چھ اسان گندان ... بارہ بھو تانی
چھ اتی دودھ کہہ مہس کران - اتی زین پتہ لاران
تہ تہہ بہان دارہ بر تو پرتھ پتھ جوگہ بایا ہش گنہ
سیتی نہ دل بھلا کران - کیاہ ... تہہ ہسن
گہینہ تہ کاہ ریتھ برہ نیرش کاہتہ
پو پو وا - تہ نہ نیرہ بہ زانہہ ... نیرہ کیاہ - میاڈی دودھ
گے - تہ چھو پیتھ قبرہ منتر - تہ میتھ گڑہ پین
مکمل ریو سرینگ

اُسو تین زارن ہندی پاٹھو روزان - ویوٹھنے گزھ وٹن
 تہ دھک کاش تہ چھن اسی وچھان... گکو وچھ بانہ
 گٹھس ڈیہ واس کورٹ - یہ نہ زہ اندی کیو کیاہ چھ
 نہ کاشہ ڈیگجیل گراہ، کتھ پرگنہسی تم سہ لبوس لبو چھ
 ربلادس مٹری چھ فوجک کینین تہ - تیکو افسر چھ عین
 نہ غین کھنڈہ دغل ہی - تہ چھ نہ نرس دغل دے دیان
 کاشہ جمہ چھنہ ییلہ نہ تہ تم پاتھر لاکن - ملوٹی باجہ
 چھ آسان تہ دھو دھو دھو وزان مگہ کتھ ہائی اڑہ
 چھکھ وٹہ لوہ کپڑ اڑھ رڑھ ہش پر تہ - شہ گکو پھتچ
 چھ وسان - وٹکینس گزھ پمن دھو مین پاری
 لگن افسر نٹن گزھن - پتہ زن بگہ وکھ نہ موہ
 ہندی پاٹھو لٹ مگر تہ ہے وز روزہ نہ -

پوپوا - (ارادہ سان) ہتو! کتھ نہ دوبارہ پڑھ کتھ
 میہ نش کرکھ - تہے چھ خبر تہ نکو لانی ہلو وچ گکو
 میہ نہ دھو تہ سورہ - زہ آکھ دیان وارہ کارے تہ
 جواہ کرکھ چھ مگر تہ چھوئی تہ باران - میہ چھ قسم
 کورٹ زہ تہ تانی تراوہ نہ دیان زانہ نہ نہ ہاوہ ہریا
 جتھ یو تام بہ تہ مرہ - بڑھقا... وچھتن مہ تہ
 پیٹھ زہ سے کوتاہ لول اوس تہند - یہ تہ چھم نظرہ
 تہی تہ تہ نش ماچھ کھٹ کینہہ زہ سہ کوتاہ گڈا اوس
 میانہ خاطرہ - تہ پرتھ ساتہ گاڑ اڑا اڑا اوس سہ
 میہ کران - بے وفاتہ اوس نہ کینہہ لہ تہ پاپہ - مگر بولہ

گل ریز "سرینگر"

مرش تاسٹہ تہ تہ ماوٹھ دس زہ لول کیاہ گکو - تہندہ
 مرش بروہنہ پڑھ بہ اوس تہ تہ ہی وچھ میہ سہ قرہ مٹن
 تہ -

لوکا - تل ساٹھ وٹھ - وٹھ باٹھس مٹن پتہ فرناہ کرکھ
 ہوتی زہ گڈ مگھ زہ تہ تہ اپارہ تانی چکارہ کرکھ -
 پوپوا - (ودان) فری کیاہ گوم!

لوکا - آٹھ ہائی! کیاہ زہ!... توب توب توب پھنہ سا
 پوپوا - یہ ہون کوتاہ اوس تہس ٹوٹھ - ادہ ییلہ کور
 چانی یا ولاما سولن ہند گزھ ہے اوس اوس ہتی
 تلان - کتھ پاٹھو اوس ناگہ چلاوان - مگر چیم اوس
 لاکہ دسہ روان - چھو یا تہس؛ ازہ کیاہ وکھ
 گری زیادہ پھن -

لوکا - ادہ سا - (برس رنگ گزھان)

پوپوا - (تھو دھتھ گزھت) یہ کیا باچھ! گزھ وکھو
 بہ چھس نہ کاشہ سٹھکان -

لوکا - ادہ سا! (دراو)

پوپوا - (تصویر کن وچھان پانیسی سیتی) زہ وکھکھ
 ناپانے لول کیاہ گکو تہ پرون مشراون کیاہ گکو...
 میہس لولس تہ تہ تہ اندی ییلہ میانہ وانجہ دبرامی
 بیہیہ (آسان ہش) زہ چھکھ ناپان کن وچھتھ ہندہ
 تہ... لہ کپڑان چھس، چون تہ کپڑا چھم - میہ
 چھ پرتھ چیزہ نشہ اچھ وچہ مٹہ تہ دانہ روزہ

مارچ ۱۹۶۱ء

تہ پٹھ پٹھ... تہ گولہ زہ... ڈلہ پلاہ ہیو۔ نہ منہ چھاں تہ
کینہہ۔ وچہ بہ برادر وٹھس۔ تہ پتہ گرہ ترا وٹھس۔ تہ
پتہ گرہ ترا وٹھس۔

لوکا۔ (اڈان۔ وڈہ نش ہیو کھنٹ) تیرہ چھو کھنٹ۔ تہ
چھو سمکھن پڑھان۔

پوپوا۔ ناتہ ژیتہ وڈہ نش نازہ پتہ گولہ زہ وڈہ نش وڈہ نش
سیتہ کھنٹ کرہ نش۔

لوکا۔ وڈہ نش۔ سہ او وڈہ نش۔ تہ چھو کھنٹ تام ناچلی۔

پوپوا۔ بہ سمکھن کا نشہ۔

لوکا۔ میتہ پریوس واریاہ پتہ کھنٹ۔ مگر سہ چھو باسان اکھ نکھیا
اکھ۔ سہ دتھ کی تہ گولہ پاریہ پتہ۔

پوپوا۔ اچھا دیوس وڈہ نش۔ وچہ کھنٹ ہی چھو لکھ آسان
(لوکا نیران)

نہ گولہ کھنٹ کھنٹ؟ بہ کیاہ کرہ؟ پیم روزان میتہ وڈہ
دکھ اتان۔ (وڈہ نش تراوان) میتہ چھو باسان میتہ
پتہ جوگی بای بنن (ژیتہ دھن) او جوگی بای!

(لوکا تہ سمرنات اڈان)

سمرنات۔ (لوکس کن) ہیو چھو کلاہ ژیتہ چھو پتہ زیتہ
بہان!... ہے کو لہ فرنیہ (پوپوا یہ کن) وچہ کھنٹ

ادہ سان (لوکس گولہ کھنٹ شیا وچہ سمرنات۔ بہ چھو
زمیندار تہ بروٹہ (وڈہ نش) بہ وچہ نش لیٹھنٹ۔ بہ

چھو مجبور تہ اکھ کھنٹ پڑھان....

بگل ریز "مرنگ"

پوپوا۔ کیاہ گرہ کھنٹ؟

سمرنات۔ تہ پتہ خاندان سیتہ اٹس میتہ زان پچان۔ مرنہ
دہ دارہ میتہ سو جنتی میتہ باہ شیتہ روتل۔ میتہ چھو پکاہ

گرہ سیکس سو تارن۔ بہ روزہ تہ میتہ مشکور اگر تہ
پیم پائٹہ میتہ وڈہ نش۔

پوپوا۔ باہ... شیتہ...! سیکس خاندان کھنٹ کھنٹ اٹس
پیم پائٹہ تہ میتہ وڈہ نش ژیتہ پتہ؟

سمرنات۔ سہ اوس میتہ نش گولہ کھنٹ رب زبان۔

پوپوا۔ (وڈہ نش ترا وٹھ لوکس کن) میتہ نامشی لوکا اگر

ہا کھیا وڈہ نش از ژوتہ پتہ (لوکا نیران) اگر تہ بہ

دارہ ہے نکولانی مہلو وچہ کینہہ تہ بہ وڈہ نش کھنٹ مگر بہ

میتہ تہ بہ امہ خاطرہ مانی زہ میتہ چھو از اٹھ تنگ

پتہ۔ کا کھنٹ پی میون معتبر شہر تہ بہ وڈہ نش۔ سہ

دی پائے ژیتہ پتہ آسہ تہ تہ۔ تو تام پتہ تہ بہ کینہہ

کر تہ.... پتہ.... سہ ریتہ گپہ میتہ پتہ نش گولہ

تہ میتہ چھو ویکین پتہ وڈہ نش وڈہ نش وڈہ نش پائٹہ

پتہ کھنٹ کھنٹ...

سمرنات۔ تہ میتہ چھو ویکین پتہ چھو وڈہ نش وڈہ نش

پکاہ سو تارہ میتہ گرہ گرہ وڈہ نش وڈہ نش وڈہ نش

دی وڈہ نش۔

پوپوا۔ پکاہ نہ کینہہ کا کھنٹ تہ تہ ہارہ۔

سمرنات۔ میتہ چھو ہارہ بکار ازہ کا کھنٹ کیاہ کرہ؟

مارچ ۱۹۶۱ء

پوپوا۔ مینہ دیو مانی از ہیکہ نہ بہ قہ ہر کتہی دقت۔
 سمرنات۔ بہ تہ ہیکہ نہ کا کیستہ تانی پر اڑتہ۔
 پوپوا۔ چھنے پائسہ آنے کتہ؟
 سمرنات۔ گہ وناثر دکتہ نہ؟
 پوپوا۔ آہ ہیکہ نہ دقت۔

سمرنات۔ ہنہ؟ ہانہ! گہ وناثر چھ چوں یتیم
 فاصلہ!
 پوپوا۔ آیتیم!

سمرنات۔ یتیم؟ سیزرے؟
 پوپوا۔ آسیزرے!

سمرنات۔ اچھا! تیلہ کرو نکریہ قبل۔ اسیرہ یہ تیش تھون
 (شاہنہ تھو مرادون) تو تہ چھ مینہ کونان رکھ تراپہ پور
 اوئس پکان زہ گورہ افسراہ ڈیوٹیم۔ وچھانی دو تھم
 ہے گورہ گورہ تہ کیاہ پیتھ ساتھ آسان تھری منہ
 وچھو کھ کتہ وچھن بے رکھ تراپہ تہ کتہ کتہ! ہارہ
 تہ گورہ ص مینہ آسہ۔ راٹھ چھس کاش پے گورہ ددا
 سارہ ہنی چھیرس وگراتہ۔ مگر ہنہیا؟ اکس ماجہ ہندس
 گورہس گہ و نہ وٹس روٹرا! تھینتھہ سپس
 نہہ کلام اکس یہودی کھٹس منہ۔ لہہ ادم اکھ
 وود کا ژوڈ اکھ۔ اسوس ووتس یور۔ وہ کردہ
 ژوڈ تھ۔ اسٹ روزم زہ بیتہ ترنم ہارہ مزور۔ بیتہ چھم
 یس مینہ واراٹنی۔ تہ و تھیم ناہ اراگ؟

گل ریز "سرنیک"

پوپوا۔ مینہ چھو ہاسان مینہ وونے ژیتہ سوروی ویتھنہ
 یختہ و معتبر بیتہ شہرہ ژیتہ ترہ نے ہارہ۔

سمرنات۔ بہ چھہ آمت چائس معتبرس نش کتہ ژیتہ نش
 مینہ چھہ چائس معتبرس مینہ گترہ مانی دنی ہنہم ان
 پوپوا۔ ہے! مینہ دسہ مانی۔ مینہ چھنہ پڑھ گتہ کتہ بوزہ
 مال۔ بس وونی بوزہ بہ کیستہ۔ (نیران یک دم)

سمرنات۔ (پائس ہیتی) فا چھوسہ بہ یرتھان وفتہ
 واراٹنی۔ اچھو سندس رپنس گتہ مودی متس سکتہ ریتھ۔
 ہنہہ؟ مینہ چھہ سود وین کتہ نہ؟ ژیتہ چھے پڑھان

ہلائی نینس تپاری۔ مگر کیاہ کردہ؟ قرع دارے یتم تہ
 چھہ کور ووتس تھنا پان الوند تہ وڈتھ ژلہ اکتہ لبس چھو
 کلہ؟ گیس گراسوٹس سہ اس گومت غاب۔ بیرو شوج
 بیٹھ تھینتھہ میتھ۔ وونی گیس کرٹنس، تنس بیتہ کیم
 ژوڈ ہر زہ دارہ کتہ کاکس تان امڈوٹنس ژھن
 یڈ و سرتہ یس ... یس چھم وفتہ واراٹنی۔ کاٹہ
 شکس لاس جریونہ اچی کتہ زہ مینہ لوگ زیادہ
 پین تھندوی۔ یہ چھس نامراجہ کتہ اری پین۔ اکس
 بچہ ہندی پاٹھ تھوس بہ رحل ... تین بیتہ شری ورتان
 اچھا اصر کر ... بے ژیتہ تارے فکرہ زہ بہ کتہ بیتہ راز
 ہند چھس۔ وونی کتہ وٹے چائین تھلن اکھ وختی۔
 ژیتہ تسم گرتھن۔ بہ تہ کتہ وٹے تھوڈ۔ بہ تہ تہی
 بیتہ تھم لے پرم نہ لے ... اچی مینہ کتہ واراگ

مارچ ۱۹۶۱ء

آواز۔ بہ کیمچھ چھو پس بہ دن ہوتنس تھا تھن
... شش تہ کھنم ... وہو دیدی۔ بہ ہوتنس چھینٹ
ہیو گڑھن۔ (آؤ دوان) ہر ہنو! آتہ چھو اکا نہ منو؟
(لوکا اذان)

کہ لیس بوتل اکھا فجل۔ یا تریشہ کلاسے آؤ دوان
(لوکا نیران)

نہو چھ کادو کا ٹ جارا! کائشہ چھ پائشہ تھو بکار زہ
ہٹس چھس شڑ کو دار رز الاٹو ... دپ پی دی نہ کیا
سہ زہ؟ اوس چھ وکس پائشہ پیکچ تھو کھران۔
پیٹ کوٹن منز چھ یوہے کا ٹ جارا آسان۔ امی کیاہ چھو
نہ میہ دن ہوتنس کرہ ڈو خوش دوان۔ تہ پھ پان دین
زرہ بو، مگر او زمانن نہ مجھ لگن ... او آ ...
وچھ میہ کیا زارہ دینکر۔ اہہ کھنیشہ کھن تھا تھو
بہ۔ گوہ نائشہ چھ پھ پھیر مران۔ ادہ اوسن دن
اچھن کن ... بہ زہ تہ وچھ سے زنگ زو اتی ہین۔

لوکا۔ (اذان تہ تریش دوان) ہے! دویم ہسہ ہے! آؤ
باو چھ نہ کائشہ کھان!

سمرانف۔ دفا گڑھ ہیا! (لوکا دواؤ)

ہنہ! کائشہ چھ نہ سمکھان۔ اچھا میہ سمکھ زہ۔ بہ
تہ پیکچہ پیکچ۔ یو تام نہ پائشہ ہنر دیم۔ زہے ہفتس تہ
بیار پیکچ بہ تہ پرا سے ہفتس ... زہ شوش اگر وریس
تہ بیار وریس بہ تہ پرا سے وریس۔ میہ کیاہ میہ
میلن ہنی پائشہ واپس۔ چانہ ورنہ تہ دینہ یا چانہ

گی ریڑ سرنگ

بھتی لہو ہندو روہو ہوتنس گڑھ نہ میہ الکزار تہ۔ اسہ
چھ پھو یلم روہو کیاہ گہ (دارہ کھن کہیکہ دوان)
سیمیا نوہو! کھو کھو گری۔ وہو نہ ناچھنہ اسہ پیکچہ
نیرن۔ بہ ہا چھو پس حالس پیکچ۔ ہین دن تھیلہ والین
گرین دانہ تراؤن! ہیا گرہنہ کاندرا! اوس کھو وریس
گرین کھن چھ لاکم زنگن وچھ زہ (تمس لاگان) کھن
کھنہ کرانی تھلے زہ بہ وہیہ۔ (دارہ نش دوان) تہ
اوتھس بہ تنگ ... کوٹ کرہ برداشت؟ پیاری گھو وگر شم
تہ پھو ... توتہ دپ نہ کائشہ پائشہ لوگ ... از
راو میہ راکھ تہ ... تہ وری تہ ہی ... بہ زمانہ چھو پان
پیکچہ اوس وارانہ ... میہ دن کوٹن کھو دودو ہیا
گوہ زہ ناو کھن وودکاہ پراہ آسن۔ (آؤ دوان) ہیا

ہنو! کھو پھو زہ ناو ہیا!

لوکا۔ (اذان) کیا سہ زہ؟
سمرانف۔ ہیو وودکا کلاس اڈ جل۔ (لوکا نیران)

اؤ! (بہان تہ پائش کن وچھان) میہ چھ از شکلاہ
کاٹر ... وچھو لائی۔ لہرہ چھس بہ ہر تہ ... بوٹس تہ
چھ مل کھارہ پیٹھ۔ سہ کتہ شران تہ کنگہ تہ سٹم مستس
واسکٹس چھم گاسہ تلمو الاٹو کاٹرہ۔ توتہ دپ نہ پیکچہ
زانہ پما چھ ٹھک کائشہ (زامن کران) ڈرائنگ رومس
دیا خاس منز پزہ ہی نہ میہ پیکچہ کونین ...! ماہنہ!
گرین تہ گرینڈس! بہ کیاہ پوزھ چھو سہ؟ بہ چھس قرض

دینہ دوان تہ تریش دوان ہیا! کائشہ چھ از شکلاہ

عبد الاحد آزاد
(۱۹۰۲ء - ۱۹۴۶ء)

غزل

یہ عالم حسرتِ خاکِ خاراہ چھ میاں گلشنِ اندر
سو عالم وحشتِ داغِ چھ میاں دامنِ اندر
یہ عالم بندگی سرخِ سو عالم زندگی ہنسِ غم
پڑھنِ باینِ ڈرانِ آدم چھ دم گذراوشِ اندر
یہ عالم منہ بے ہند بزمِ سو عالم مطلبِ ہنسِ غم
گڑھانِ چم سا سہ بیدی اندیشہ چھ مرشِ زینسِ اندر
امیرِ دیارِ دولتِ زرِ غریبِ خوفِ وحشتِ ڈر
ہمن و ہمنِ فریبِ جاے چھنے میاں منسِ اندر
تتے میٹھ لولِ انساں نہ تیتھ کعبس نہ بتِ خاش
کرانِ پوزا چھ یکس کنیرِ تھاؤتھ منسِ اندر
امیرِ دولتِ حاجتِ فقیرِ جس جتھ ہاوس
غریبِ بد نصیبِ دودہ گذارنِ دودوشِ اندر
کرانِ چھم نہ بہارِ پادہ باغِ تازہ پھلاون
گلن ہندی پاٹھو انسانِ چھوٹنِ تھ گلشنِ اندر
سو عالم الفتِ دنیاہ سو دنیاہ رحمتِ عالم
گڑھانِ تہ دوستی ہند جذبہ پیدائشِ اندر

(غیر مطبوعہ) مارچ ۱۹۶۱ء

زہ غزل

موتی لال مساتی

غلام محمد شاد

ساتی چھ بران پیالہ یہ وہ تھخہ جیرہ ضاوس
 بیتاب دل آتشہ وانہ براں گوہ ڈچھہ امارس
 تم افسوس خبر کم پو گشتن تہ سونبل چھاوی
 افسوس رودی دہے تریشہ ہستی کرشن بہار
 منزل چھہ کڈان نظرہ سینٹھاہ دورہ پکن واکر
 ہاوس چھہ دیاں پختہ کنن سپدہ قرار
 زانٹھ پختہ نکھس ہیکہ زہ کڈر کڈھ سفر مین
 اٹھ چھوی نہ تھکن زانٹھ تہ سنن چھوی نہ شارس
 یمہ ساتھ نظر چاڈی زھوٹھہ وانہ کھنہ ن تل
 تمہ ساتھ فرق چھہ نہ کیٹھہ ہر دس تہ بہار
 گل یز سرینک

لول میہ چون چھم سینٹھاہ جادہ میہ بس چھہ مے چاڈی
 چھک میہ دلس اندر سینٹھہ چشتہ پی مژ میہ جابے چاڈی
 عالمس چاڈی تازہ گی غسازہ کالہ پنی مٹھہ
 رازہ ملن سکون چون میون دھرم پزلے چاڈی
 یارہ اکی اشارہ سپتہ نارہ رو پھٹھن خلیل شے
 تارہ تراں سمندر ان آروہ کراں چھہ کراے چاڈی
 آلہ دے تیرہ سرین جان پین جگر پین
 آڈلہ میہ کمرن ووندس غزلہ و تھتھہ کلاے چاڈی
 خوف میہ چھہ دوزخک نے میہ چھم جنتکوی طماہ
 عالمن دھن اندر سینٹھاہ چون رفعتہ رابے چاڈی

مارچ ۱۹۶۱ء

دائنے

(یہ مضمون ایک گوتہ پر ایک حصہ چھ فروری ہندس شمارس مندرجہ ذیل) - غلام نبی خیال

یہ دائنے سیدہ وقتہ عذرا بس لکھتہ مودو۔ امیر پتر چھ دائنے
فلورنس شہر میں تعریف کران تر پنے جلاہ وطنی ہندو
ردان۔ تس چھ وہ فی ہند پوان تر چھ خابس منز اکس
پاکرس وچھان یس تس ہنور کھاران چھ تر چھ اُخر
دو نوے دزنہ پوان۔ مگر پیٹھے چھ دائنے ہشار گزھان۔
وہ فی چھ ورجل تر دائنے اصلی اعراض منز ازان۔ اتر چھ
دائنے گوہنی سنگ مرمر کو تم بر تو نوہ وچھان یمن کن
وچھت سو وان چھ زہ قہ درت تر گزھ میں سندنہ شرنہ
دائنے یس چھ اکھ بود مصور او در یس سکھان یس
سیو سو وچھی سان کتھ باھ کران چھ۔ بروہ نہ کن چھ
دائنے وان زہ میہ وچھ اتر ٹراکٹ شہریتھ سورہ ڈیر
تر طہ انباری یا تو باقی اُسو رودی مودو۔ بیس حصس منز
چھ یمن وکھ لکھو مشکل گزھان تر ورجل چھ اکھتابس
کن مدے گندھ تھتھ البجا کران زہ سوی ہاون یمن
سو وکھ یہ صمی وکھ چھ۔ پتر چھ دائنے تر یہ مختلف
غیبی آلو بوزان تر سو چھ ششدر روزان۔ ورجل
ہیوت وں سو تھ حصس پیٹھ پکنا وں یہ پیٹھ و سو
پینگ خطرہ اوس، تر کیا زہ اھ او سہ کنہ پاسہ بچاد۔
ژور میں حصس منز چھ رحمت فرشتہ یمن نش پوان۔
امیر پتر چھ دائنے یس بیہ کینہہ روح نظرہ گزھان یمن
مومولی گوہن ہند عارضی سزا چھ وچھ پوان۔ پتر مش
حصس منز چھ یمن اکھ صدی ہند لاطینو شاعر سٹامیس

گلی ریز سرینگر

نظرہ گزھان یس ورجل استقبال چھ کران۔ وہ فی
چھ تم اعراض مغربی طرفس کن دائنے آسان تر اکھتاب
چھ وچھ یمن۔ بروہ نہ کن چھ یمن نادرہ منز یمن پوان
ورجل چھ تس ومان زہ ہر گاہ زہ بیتھ نارس منز اس
وریس تر روزکھ چائیس مس واس لکھ تر وچھ کھ تر
مگر شرط چھ یمنی زہ ژیر چھوی امیر منز یمن۔ دائنے
چھ وارے گابراں مگر ورجل چھ تس پیٹھے وان
ژیر یو روے ہول چھوی معشوق وچھنگ
یہ ہوی دیوار چھوی تس دور کھادھ
بیرتھ ہند ناد بوز بھی چھ دائنے قدم تکان تر
بروہ نہ کن پوان۔ اُخر چھ ورجل تر وکھ تس نش
دوران

رودے یوت تام کدرین مرحلن پیٹھ سیو سیو
بروہ نہ کن چھوی بیاکھ رہبر انتظار اس اگر وہ وں
ایراکس خسوس سکھنہ پتر چھ دائنے یس اگر
وری یادہ منز یمن پوان۔ اتر چھ بیرٹس اکس رہتھ
کھت تس نکھ پوان تر ورجل چھ پورہ پاٹھ غاب
گزھان۔ پنس رفیقہ سند ژھینہ گزھن چھ دائنے
یس نادرہ دیاوان مگر بیرٹس چھ تس تسلاہ دوران۔ سو
چھ فرشتن نش تسند حال بیان کران یوتام تم اکس
تینتالیں پیٹھ واتان چھ۔

جنتس منز اترہ چھ دائنے تر بیرٹس اکھ ترہ

جایاہ و پھان بیت نسبت سو پانہ و نان چھ سہ

میدہ باسیو و نال و ول اسہ او برہ لنگیو

پتر چھ ڈانٹے عرش پٹیہ و اتان تیر سو رومن

تہنہزہ اصلی شکلہ منز کینہہ سوال پر ڈھان چھ۔ وہ فی چھ

ڈانٹے اکھاس منز و اتان تہ اتر پٹیہ چھ نظریہ ہند

دویم چھ شروع سپدان۔ ڈانٹے چھ وہ فی زمین نشہ

سینٹھاہ ہیور تین رومن منز باگ پیم اکھاس متقابلہ

نور چھ ڈھان تہ یو خدا پرزہ نو مت اوس۔ ڈانٹے

چھ جنٹکس دویمس طبقتس منز داخل سپدان تہ پتر

چھ مریکس دایس منز و اتان۔ امہ پتر چھ دول

ژوان لجن منز ڈانٹے پن پٹہ و طنج عظمت تہ شان تہ

اکہ زوالک حال ذاتی و اتان ہیو ہیو بیان کورمت۔

پیم وہ شوسہ چھ پتولاکن اکس تھس ارس منز ازان

نیر دورہ پن زمین نظریہ چھ گزھان۔ بیڑس چھ

تس پانس پتر پتر پکنا دان تہ اٹھس حصص منز

چھ ڈانٹے حضرت عیسیٰ سند دیدار کران تہ جبریل

تہ لکن حضرت عیسیٰ ہنہزہ و تر پٹیہ ان وول اپاٹیلکس

تہ چھ تس نظریہ گزھان۔ امہ پتر چھ ڈانٹے ایس میای

مذہبہ موجب امتحان پوان ہیئہ۔ سینٹ پیر چھ تس

مذہبس پٹیہ پڑھ آسنگ امتحان ہیوان یس نسبت

ونان چھ زہ سو چھ یسوع میس سکھنہ خاطرہ اکہ پٹیہ

گل ریز سرینگر

پوکٹ۔ سینٹ جیمز چھس وہ میز ہند تہ سینٹ جان

مجتک امتحان ہیوان۔ اتر چھ ڈانٹے حضرت آرس

ہیو تہ ملاقات کران۔ وہ فی چھ سو عرش بریس

پٹیہ فرشتن ہندس حاطس منز و اتان ہیو پتر سو نورک

دروی یو و پھان چھ۔ ڈانٹے چھ تو و پتر ہیو ہیو

اکس سفید گو لابس منز وہ دنی روزان تہ تس چھ

سینٹ برنارڈن تہ حضرت مریم دیدار پوان ماوہ۔

ڈانٹے چھ اتنس ڈھوہ پدم کر تھ سینٹ برنارڈن دعا

بوزان۔ جنٹکس اخیر طبقتس منز چھ خدا یہ ہنہزہ

مگر ڈانٹے چھنہ اتر نورہ و رمی کیمینو ہیکان و پھت

تہ تسند سفر چھ اند و اتان۔

ڈانٹے ہنہزہ و این کامیڈی تہ آیہ مقدس مذہبی

کتابن ہندی پاٹھ قبول کرنہ تہ اٹھ آو تھو تعظیم تہ

احترام کرنہ۔ چنانچہ کارل چھ پنہ کتابہ "ہیروز اینز

اے پوشس" منز لیکھان زہ ڈوان کامیڈی ہیو مقدس

چیز لیکھت کر ڈانٹے پن قوسس منز روحانیٹکو تہ

رژن علمن ہندی بہترین صفت پاؤہ۔ پن والین

ہند خیال چھ زہ تھ کلام انسانہ ہنہزہ زیوہ نیرن

چھنہ تہ روحانی کمالہ روس ممکن بیتہ اہام چھ و نان

تہ اوے پیوہ و اٹھ نظریہ ڈوان یعنی الاہی چیز ناو۔

بیکہ پاسو آو ڈوان کامیڈی ہندہ محلہ مرماہ ہیو

مارچ ۱۹۶۱ء

۲۶

اطالوی زبان یوں تو ایک ادبی درجہ سیدھی ہند
 شاید چھ لکھ ہوی دہ زہ پتہ کرو امہ زبان گوید و کاوتی
 ڈانٹے دامایو۔ بونا روٹی تو دتا دیو الہری ہوی و سخن
 دان پاوہ پو پنین اکثر نظمن منز ڈانٹے یس خراج تحسین
 ادا چھ کو رمت۔ گوید و کاوتی نین چھ پنہ ژور نظم
 ڈانٹے یس ندر ان کرہ مژہ، یمن منز سوا کس جایہ
 و نان چھ سہ

میر پیراہ چھ گمان ہنز بندی
 چھ عظمت چان تہ کھوتہ ساس گن تھڑ
 ڈوان کامیدی علاوہ لچھ ڈانٹے یں پیر کتا بہ:
 لاوتا نواد۔ دی و نگاری الوکیو، دی مونا کیا، کتو ٹیو
 تو بیہ اکھ زہ لکھ کو لکھ کو رسالہ۔

لاوتا نواد اس منز چھ ڈانٹے یں بیر برہ سیتو پنہ
 عشق داستان باتن تو نرس منز لچھ پتہ تو لو لہ فساہج
 پڑھ مینہ کتاب چھنہ امہ کھوتہ حسین اندازس منز شاید
 بیہ کتہ زبان منز موجود۔ یہ لیکھت کر ڈانٹے یں گوہ لچھ
 پھرہ اطالوی ادب اکھ عشق عطا۔ شاعر چھ اکھ
 مجموعس منز پنہ سادہ تو رومانوی طرزہ سیتو تہ پتہ بر پور
 اثر پاوہ کو رمت یس دس تو دماغس بے خود چھ
 کران تو یہ تاثر چھ متن ماتمی نظمن نش و زہ
 پرن و ارس اشو بکھ انان پیر ڈانٹے یں بیر سانس
 گل ریز سرینگر

جانہ مرگ گزھنس پیٹھ لچھ مژہ آسہ۔ چارس ایسے تارن
 چھ اکھ کتا بہ پیٹھ یہ راسے دوان زہ ڈانٹے یں اگر چہ
 لاوتا نواد اس منز نوہ زندگی ہند بیان فنی تختگی سان
 پیش چھ کو رمت مگر اکھ منز چھ لو لچھ مومو مینت۔
 وفاداری ہنز کشمش تو ذاتی ایلینا چ آزدادی موجود
 یوتام دنیہس منز عاشق تو معشوق زہ چھ تو یوتام
 محبت کرن داکو شخص شاعر چھ تو تمام پیر لو لکھ
 یہ مودہ تو رسیل افسانہ شوق تو یزہ تہ سان پرہ۔
 حالانکہ کینہہ چھ یہ راسے دوان زہ بیر برس چھنہ اکھ حقیقی
 زمانہ آسمہر بلکہ چھ سہ شاعرہ ہندی تحسین بہترین
 زمانہ ہنز مثال بناوہ پیش کر مژہ۔ فرانک نقاد گورمان
 تو چھ لکھ بگ نیٹھوی خیال ظاہر کو رمت زہ ڈانٹے ہند
 پاک تو مومم محبت اوس محض اکھ تمثیل تو کیا زہ پتہ محبت ک
 امکان چھ سیدھا کم۔ مگر یہ نظریہ چھنہ صمی باسان۔ اما پوز
 دپان زہ ڈانٹے یں چھ سو گل بل کرہ تام پھری و چھ پڑ۔
 تو تین چھنہ پانہ وائی جاوہ نزدیک تعلقات رودی ہوتو۔
 اوے اوس ڈانٹے کینترھن ہندی کو محض تصورس منز
 تہند و تصویر گران تو تین پرستش کران۔ اکھ سلسلس منز
 چھ چارس ویمو کتاب "دی فکر آف بیرس" پیر فی لایق
 یہ اندک ڈانٹے ہنزہ شاعری منز بیر تہ ہند مقام ہوت
 چھ۔

دی و نگاری الوکیو چھ ڈانٹے ہنزا اکھ اہم تنقیدی
کتاب یتھ منز تو یتھ مس پیٹھ بحث چھ کورمٹ زہ
پنہ جذبہ تہ احساس ظاہر کرنہ با پتھ کرڈھ زبان پرہ شاعر
استمال کرنہ ڈانٹے ین چھ پنہ جاہ امہ غرضہ اکھ نو
طرز قائم کورمٹ یتھ منز ترڈھ شاکستہ تہ تھدہ پارچ
مادری زبان ورتاؤنہ، پیہر یہ سہ پر یتھ کائسہ سہیل پاٹھ
قبول آسہ۔

دی مونار کیا چھ تو ٹھنڈ اکھ لاطینو رسالہ یتھ منز ڈانٹے
پنہ نیاسی خیالات ظاہر کرڈھ رومی سلطنت ہند تھنڈ
تہ بکر ہو مٹ چھ۔

کونکلیوس منز چھ ڈانٹے ین فلسفی مضمون ہندہ
سلسلہ کینہہ تبصرہ پیش کرڈھتہ۔

اکوہن^{۱۱} وروی جلاہ دینی ہندس عالمس منز روزنہ
پتہ گذریو ڈانٹے ۳۲۱ سالہ ہس منز تہ تو دیت پنہ
زینہ جاہ نشہ دور راوینا شہرس اندر امانت۔ اڈو آسو
دوبرنہ تہ تو ہنڈہ اڈو چھ از تہ اتر موجود۔

ڈانٹے ہندہ مرنہ پتہ پانڈ ہتھ وری گڑھت
گہ و لاڈ بایرن تو ہندس مزارس پیٹھ تہ بایرن،
یس نہ پنہ و مرہ منز زندن بروٹھ کینہ مژنہ اوس
اکھت، مینوہ واکھ قبرہ تہ بیوٹھ اکس موہوس بروٹھ
کینہ مژنہ ہندی پاٹھ زار زار وورنہ (۱۸ جنوری ۱۹۶۱ء)

پگلی ریز "مریگی"

دردانہ

• ہر گاہ تو ہر شتین دروین تہ کائسہ پرژھان
روزو مگر دینہس منز چھنہ کائسہ تہ یتھ انسان یس
پنہن دوکھن تہ عاری ثاتن ہنڈ ساری دلیل
توہہ بوزناوٹھ ہیکہ۔

• زوجان چھ اصولہ موجب سوچ سمجھ رسی تی آسہ۔
• وائسہ نشہ چھنہ کائسہ ہیکان تر لکھ۔

• انسانہ سمنڈہ بہ چھ کھہ تر چھنہ بیہ کائسہ چیزہ کچھ
• بدی اکھہ تر چھ نیکی جان۔

• یس دیوتہس کن تھہ دیوتہ چھ تسند بوزان۔

• کچھکے چھ ترگو شس بروٹھ گرنہان۔

• انسان تہ کینٹھ اٹھو تہ کھہ رو سیتہ کرڈھ ہیکہ
تی چھ تس ناما وارباوان۔

• دیوتا زویس چھ تہ دہہ انسان نصف عقل
روزان نیمہ دہہ تہ کائسہ ہند غولام بنہ ہ

(ہومرنہ ایلیاڈ تہ اوڈیسی منز)

کاشت زبان

لفظن هند زبون دو تلس، بگن ته استعمال

زبان هندی سوال چه که سیٹھاہ نوک تہ سجیدہ سوال - لفظن ہندی، گڑھن، بڈن، تھڈن تہ پھاٹھلن پھوری
 چه کہ سون مگر لطف سہ - زبان چه لفظو سیتی بان - یہ کہتہ چه پڑ - مگر یہ وٹن چه غلط اکھ زبان چه لفظ یا اچھری
 یا آسان - زبان چه لفظو تہ اچھ و علاوہ واریاہ کینہہ آسان - یہ کہتہ چه مزازہ - یہ خاص مزازہ چه کہ زبانی ہندی روح
 آسان - اگر نہ پڑھ کہتہ آسپہ تیلہ کیا اوس، انگریزی لفظ ہت شیتھہ آیدو سانہ زبانی منز تہ یہ بتر ہے انگریزی - یا وقتہ
 کہ زبانی فارسی لفظ آتھم روس سانہ زبانی منز - آتھ و نہو فارسی زبانی - سانی زبان رود کاشتری کیا زہ آتھ اوس کہ
 پن مزازہ - لفظن ہندی پتر گڑھنہ سیتی چه تبدیلی دیان - مزازس تہ فرق دیان - مگر یہتہ چیزس مول وٹو، روح وٹو، تبدیلی
 کینت تہ چه سہ پتر ہوتی باسان - کہ زبانی ہندی مصدر چه تختہ روحس برقرار تھاوان

لفظ یا اچھ - چه زندگی ہندی بامن - ہم چه انسانی زندگی سیتی سیتی زبوان، لسان، بسان - لفظ چه
 انسانی زندگی ہندی پاٹھو کہ کجار، جوئی تہ بجر وچھان - ہم چه وقتہ وقتہ پن رنگ روپ بدلاوان - لفظ چه مران تہ - کہ
 لفظ کہ منز پتر چه بیا کہ لفظ یا وٹن لبان تہ امیوک عہدہ حاصل کران - مثالیہ پاٹھو نمون اکھ لفظ - "ککھ پش" کہ ڈو
 وچھہ یہ کہ آوہ یہ لفظ چه دراصل "ککھ پش" (ککھ + پش) - امیوک معنی تہ زبانی منز پن ہیکر اسودھو یہ طریقہ
 ورت - دل "ککھ" گوہ Head "پش" گوہ Flank - چونکہ ککھ چه انسانہ سندریت مانہ دیان - ہاڑا پکس
 پیٹھ آو تھاوتہ، تختہ وٹنک "ککھ پش" یس وارہ وارہ بنیو "ککھ پش"

(۲) "ککھ" گوہ سر - "پش" چه فارسی لفظ یس ڈھنہ خاطرہ استعمال سپان چه - مثالیہ "پا پش" گوہ
 فارسی پاٹھو "پٹ" "ککھ پش" بنیو لہذا سہ چیز یس کلس وٹہ خاطرہ استعمال سپدہ -

سیمو دوہو مشرہ چه فارسی زبانی ہندی خاص اثرہ کہو دویم بیان زیادہ محی لبہ دیان - "ککھ پش" اوس لہذا
 "گل ریز" سرنگ

سانہ زبانی منتر نیمہ چیزہ خاطرہ استعمال سپدان میں کس دم۔ یہ بدلہ لفظ "ٹوکر" "دستارہ" "کیپ" یا "قصابہ" بارسس آئے۔ اہل لفظک معنی گوہ تنگ پہن۔ یہ لفظ روم صرف بیٹین ہندس ترنگس نامی دامانہ و ہرقتہ۔ بیٹین اندر نیز دوتی استعمال پس۔ یہ لفظ ہیوتن بیٹہ رزہاتہ موکلن۔ وکھ واتر بیلہ یہ لفظ سانہ عام بول چالہ منتر بالکل وہ پر باسہ تر اکہ وقتہ سانہ زبانی منتر بالکل وہ پر، غیر زانی ہو باسہ۔ سچھے یا ٹھو فی تون "آب" (water)۔ مہلتہ چھ اُسو آبس دوتی "وانان"۔ از چھ اُسو اکتھ "پون" یا "آب" "وانان"۔ پون "چھ بٹن اندر سے استعمال سپدان پر پتھہ اکس لفظس چھ دور دور و پھنر پوان۔

دل دیون تر لوہ کچار۔ لفظک دیون تر لوہ کچار گوہ وکھ بیلہ سہ کتہ زبانی منتر کھوٹھ نقادہ۔ امیوک استعمال کم قلیل پہن سپدہ۔ لفظ چھ بیٹھ و قس منتر وارہ وارہ کھو کھج کران تر پتہ رنگہ درواوان۔

دہ جوائی۔ بیٹھ اندر چھ لفظ یاون چھادان۔ جوائن ہندی پاٹھ ہر جایہ موجود آسان۔ پر پتھہ کاٹھہ کٹھم اشترادوان۔ مطلب بیٹھ و قس منتر چھ لفظ بڑہ چادہ سان ہر جایہ استعمال سپدان۔
(۳) بجر۔ "دوتی" لفظک "کھپش" لفظک یا ٹھو لفظ کاہل گرٹھان۔ مطلب کتہ زھوکان۔ دوتہ کان وہہ کھوٹہ دوتہ لفظک دیدار دروگ سپدان۔ اکس خاص حصس اندر ٹھینہ گرٹھان۔

دہ مرن۔ لفظ چھ مران۔ اوہند بیٹھ چھ کتہ جایہ لبتر پوان۔ بیٹھ یا ٹھو مودہ چھ پتہ خا۔ لسی منتر و چھان۔ پتھہ یا ٹھو چھ امیوک دیدار کٹھنری منتر دیون لبتر پوان۔

ہمازایہ وٹن اکھ لفظ چھ انسانی زندگی ہندی پاٹھ دیوان، مران، لسان، لسان، تر پورہ اکھ زندگی گذران تر پتھہ غلط۔ وہ درگہ وکھہ چھ پ۔ اکتھ وائس پتھہ انسانی زندگی ہندی پاٹھ پتھہ شیشہ وری آسان۔ اکھ لفظ چھ زیٹھ وائس نقادان۔ اکس لفظکس یادش، پھو لئس، پھنئس تر بدئش منتر چھ تاریخی، سماجی، مذہبی، وراثتی تر ملکی تذرک تر جوٹک اکھ آسان۔ زبانی منتر لفظن ہند میر پیر چھ بیہوی کتھو کتہ وقتہ وقتہ سپدان۔ زبانی ہند میر پیر چھ جایہ پتہ جایہ میلان۔ امیوک وچہ چھ پزہ ماحول چھ بیون بیون، دماغ سوچن سمجھن چھ بدون دیوان انسان ہند رہوہ رسم، دوتھن رہن، بلکن، دورن چھ وکھہ وکھہ۔ لہذا چھ زبانی ہند میر پیر تر لازم۔ اکھ خاص زبان فی تون۔ اکھ اندر تہ میلہ لفظن ہند میر پیر جایہ جایہ۔ بیلہ زیادہ سنو یہ میر پیر بارسو کتہ حدس تام گرہ پتہ گرہ، کوچ پتہ کوچ۔ محلہ پتہ محلہ۔ گام پتھہ شہر پتھہ چھ کتھ۔ اکھ حصہ بیٹھ دوسرے حصس پتھہ کتھ۔ بیٹہ گوہ خانیاں گل ریہ "سرینگر"۔

فتح کد کس اور ہند بہن تر زینہ کد کس نکھ "خ" (کھے) (ख) آواز چھ عام استعمال نشہ غاب باسان۔ یم چھ
 ارچ آواز عام طور "ح" (ہے۔ آج) آوازی ہیان۔ مثالے کیئہ لفظ وچھو۔

عام کاشر خانیا کین ہند عام استعمال عام کاشر خانیا کین ہند عام استعمال

خانیا	خانیا	خام	حام
خون	خون	خدا یس پچھ	خدا یس پچھ
خبر	خبر	اڈرہ خل	اڈرہ حل

لفظن ہند ہیر پیر چھ وار پیرس حدس تام وراشتی تر آسان۔ مول موج یم لفظ بولان چھ تھے تھند
 شر تر بولان۔ یہ ہے وجہ چھ واریا لفظ چھ تم یم مسلمان یاتی بولان چھ۔ واریا چھ تم یم محض بے یاتی
 بولان چھ۔ واریا لفظ چھ تم یم بٹل اکہ طریقہ بولان چھ۔ مسلمان بیہ طریقہ بولان چھ۔ امہ ہیر پیر چھ کیئہ مثالہ چھو۔

مسلمان کاشر	بٹل کاشر	مسلمان کاشر	بٹل کاشر
کائٹھ	کائٹھ	بکر	مکر
بیر	بیر	اخاب	سری
آب	آب	اوبا کرم	ماہ کرم
رکیر	رکیر	مساوک	دائتن
اوترہ	اوترہ	مونی کرنی (مونت)	مونی کرم (مڈکر)
کھریس	کھریس	داه	داه

من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس
 من مونس

زبان من لفظن ہند ہیر پیر چھ آب و ہوا چھ تبدیلی سیتی تر پادہ سپان۔ یہ ہے وجہ چھ کامہ کاشر من ہ

شہرہ کاشر من چھ فرق لبتہ پان۔ فرق وچھو۔

کامہ کاشر	شہرہ کاشر	کامہ کاشر	شہرہ کاشر
ہاتو	ہاتو	راٹھ وانگن	رڈ وانگن
کھو	کھو	واراہ	واراہ
ترن یا ہندر	یکھ یا ترن	کیا ہو	کیہو

کامی کاشرس اندر تہ چھ فرق - مرآس اندر چھ اکھ لفظ و نان کمر آس اندر بیکھ - اڈین کامن منز چھ
 "ہوڑ" "یوڑ" زیادہ استعمال سپان - اڈین کم - مثالی کہ لکھی تحصیل منز چھ "ڑ" آواز ہند استعمال
 زیادہ سپان "ر" آواز ہند استعمال کم - تہ ہمہ پھیر یہ پتھر پاتھو بوزہ -

عام کاشر کہ لکھی تحصیل عام کاشر عام کاشر کہ لکھی تحصیل عام کاشر

چارس	چارلس	یور	یور
نارہ داو	نارہ واو	لر تراونی	لر تراونی
لور	لورا	کور	کور

لفظن ہند وہ ٹن زن، بگرن چھ چلہ رن، از چھ یہ سوال سیتھ عام وہ ٹھان یہ لفظ چھ کاشر، یہ
 چھ غیر کاشر - ہذا اکھ ڈھن و ن تراوہ بیکھ انی و ن امہ خاطرہ چھ کاشی بوز شوزہ ہنز ضرورت - لفظ چھ
 جاندار - ہم چھ اکھ جاندار احساس دویمس تام و اتنا دہ خاطرہ استعمال سپان - یہ لفظ پان بے جان آسہ سہ
 چھ زندہ احساس تہ کھنڈرن کران، زکھ و اتنا ناوان - اکھ زندہ لفظ یا زندہ اکھ و اتنا لفظس یس زبانی منز
 بارھپ سہ لکت گزہ - سہ لفظ چھ زندہ لفظ یس زبانی سیتھ سیتھ بدلہ، زبانی سیتھ سیتھ کار کڑہ تہ بروٹھ
 بیکہ - سہ لفظ یس کاشر منز گوہ، ڈوہ کہ، زھو کہ یا بے شرب لگہ سہ چھ مودہ تہ کاشل لفظ - اکھ لفظ چھ "آفتاب"
 اکھ کاشر چھ عام پاتھو "آفتاب" و نان "آفتاب" چھ ہرہ پیٹھ و لی کھسان - دہان منز ہرہ نیران "آفتاب"
 منز چھ ہند سیتھ دیان - یہ و ن "آفتاب" لے لفظ "آفتاب" کیاہ لیکھو - یہ چھ غلط "Phonetics" یعنی
 صوتیات مطلب لفظ بنگ بگرنک سوال یو تام چھ اکھ زبانی ہند زندہ، پایدار لفظ چھ سہ یس اسی ہرہ دہان
 کڈو، یٹھ تہ پھرس منز سیتھ پیہ - دویم کتھ چھ یہ - ہر گاہے اسی پتھ پاتھو لیتھ و ایو ادبی زبان گزہ عوام
 نشہ دور - و لیکھن چھ اسہ موقعہ پڑھ تبدیلی اینس - نتر ہن سیمہ زبانی ہنزہ خامی بروٹھ کن اکھ رکاوٹ پیہ
 اگر اسی یٹھ حساب شروع کرڈ تیلہ چھ بنیاد زھاران زھاران سارہی لفظن آہ و ن - سارہی زبانی لہ پھرن
 دین - مثالی متین نمو اسی اکھ لفظ "وہستاد" یا "وہستہ" - یہ لفظ چھ فارسی زبانی پیٹھ سارہی زبانی
 منز آست - لفظ "وہستہ" چھ درامت وہستادہ منز یس فارسی "استاد" چھ "استاد" لفظ کتھ پاتھو
 بنیو - اکھ تہ چھ پورہ اکھ کہانی اکھ - زرتشت چھ بارہ فلسفی و تھمت - اہنز کتاب چھ پراہ زبانی منز بکیت
 "گل ریز" سرنگد

لفظ نہ ہیر پھر چھ پتہ و تھ۔ ید اھ زبان بیس زبانی نش فائن چھ ملان لفظ چھ اور پور پوران
تھے یا تھی یا شکل تھ۔ لاؤ تھ۔ وارہ وچھ سنکرت پیٹھ کتھ یا تھی چھ دویمین زبان منتر بھتہ بلاؤ تھ لفظ

اکھ زبان چھہ انسانی زندگی سیتی سیتی مت تر سپدان . یلہ اکھ قوم بیس قومس سیتی اکھ واس چھہ کران
 یلہ اکھ جماعتہ بے یس جماعتہ سیتی پانہ نیار ، یں گزٹھن بدہ راوان چھہ یا یلہ اکھ ملک دویمس ملکس سیتی حملہ آور
 بہت تعلق بٹراوان چھہ - لفظن ہند یں گزٹھن چھہ روزان . زبان چھہ امہ ہیر پھر سیتی اکھ تو بہتہ ہوؤن
 کڈان . فارسی زبانی ہندہ اثر بروٹھہ تر فارسی اثر پیتہ وچھو کاٹھہ زبانی ہند نمونہ (۱) (ب) تہ (ج)
 (۱) یہ سہ پہ سہ جن قس سن و دیس یس (ب) گنگن ڈری بھوتل ڈری
 نیل پت سکھ دکھ سروپ ڈری ون پونی تہ رات

1941
J. 6

لاک زندن پوش پونی شری

شہر سے لے کر آگے کیا ہے ؟

(تکلیف دہ)

(7)

عاشقین کثر برپا قیامت

تہذیب نے آئے و سبے

شب قدر ہے موی الحق ترا و

(رسول میر)

فارسی زبانی پتہ نیمہ زبانی ہندوستان لفظ سارہ زبانی مشرقیہ - سمجھ انگریزی - واریہ لفظ آیت سارہ
زبانی مشرقیہ لفظ آیت تریہ کی طرح لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان
بدلہ سارہ زبانی مشرقیہ لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان
رقم لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان لفظ آیت ہندوستان

تم لفظ ہم سے پہلے پھر لڑھ کا مرس ہوا ایسا اور ہندوستان میں
میٹر، سوپر، میٹر، انجکشن، پنسلین، پنیل، ڈس مس، نیشن، تھرمیٹر، ٹارٹ، بریک، سلیٹ، بلیڈ، ویش
فلیم، کمپنی، پارک، لان، سودا، گریٹ، مشین، کمپیوٹر، ایکس رے، ٹیڈ، واشل، کار، بیچر، گاگل، چارج
اکونٹنٹ، پیپ، ہاکی، ریڈیو، کنٹرول، فٹ بال، بال، سائیکل، بینڈ، بیئر، تم لفظ ہم نے اسے نش اُسی
شید (اصلاح کرن) پور (بھیک) نب (بیوت) واجہ (راچھ در) گیٹ (بوڈروازہ)
بتیر، تم لفظ ہم سے نش اُسے مگر پور، تلہ اُسے نہ ودان۔ کیشرو حال تو کہنے کا بل۔ تم لفظ ہم سے پھر
کر کے سانہ زبانی مثلاً آتے تم بتیر، آتے روس مالے کاچی، فونی پین، سکتر، ماشٹر، واسلین، لوٹھ، کوٹھ، بوڑ
ٹیکھ، لمبر، میٹس، کنکشن، افز، ادور سر، مستر، پرمتھ، لمپ، پریجیڈنٹ، سپروائزر، لان مان،
ڈور، سوٹھ، پلسه مول، رفوجی، رولر، ہنڈل، بیئر۔

لفظ چھ اگر زبانی پیٹھ بے پس زبانی شکر زبان روزانہ یہ دوحجت پڑھ نہ اسے بائیں سر۔ لفظن مہند
 بُن، شہدُن، پھدُن، پھارُن چھ عجیب۔ لفظ "اُعلیٰ واکھ" فی قول۔ "چھ مہند تلمہ" "عالی + واکھ" "واکھ"

12

”گل ریز“ سرخیگی

اکھ چھند عالی لفظ سنسکرت کا ہے واکھ = آلیک اول برتن

کاثر لفظ چھ دراصل سنسکرت "واکیہ" عالی "گوہ جان" شاندار مثالی "عالی کدل" (عالی کدل) "واکیہ" گوہ کلام ہر گاہے آب و ہوا سازگار آہے ہے نہ کہ گزشتہ ہے دھون زبان سنسکرتس تہ فارسی زبان و ہون، کھنڈن۔ اکھ لفظ ذویہ۔ بیلہ اکھ لفظ کینہ زبان پیتھ پیس زبان منز پوان چھ شہ چھ تہی زبان ہند مزادہ ریت لنگ لکھ و ہوان لک بیکر صغہ چھ کم۔ لہذا و ہون بڑ مولہ عرض۔ یہ سرسری و ہونہ وقتہ آواہ صاف لہنہ زہ دل زبان منز لفظن ہند ہیر پیر چھ روزہ و ہون دل اکھ زبان پیتھ دویمہ زبان ہندین لفظن ہندین گزشتہ ہن دل دھون و ہون، دھون ملکن پانہ و آئی واکھ ہینہ آہہ چھ روزہ و ہون دل اکھ لفظ چھ زندہ لفظ بیلہ شہ وقتہ سرگشتہ روزہ۔ زندہ لفظ چھ ہمیشہ زبان منز استعمال سپدان۔ بیلہ کاٹھ لفظ پرن واکھس، بوزن واکھس گوہ، بے شوب باہہ شہ چھ بے جان تہ سہ روزہ دل یہ و ہون زہ اکھ زبان چھ ساری لفظ پنہ تہ چھ سراسر غلط۔ لفظ چھ اکھ زبان پیتھ دویمہ زبان سیامی، سبھی تائیکھی مذہبی تہ ادبی لحاظ پوان گزشتہ (۵) و ہون پر زبان ہند لفظ چھ اکھ زبان منز تیلہ شریان بیلہ شہ تہ زبان ہند مزادہ براہ پیتھ۔ لہذا پزہ اکھ کتھ جرات کاثرس ادیس تہ شاعرس کس لفظ پزہ استعمال کرن۔ یہ بحث کرکھ چھ پیمہ کتھ کتھ بیلہ پوان۔

(۱) ادیس پزہ سومی پرون کاثر لفظ و ہون کڈن، ٹیس تہندس بیانش براہ پیتھ۔ بارہی باہہ تہ۔
(ب) بیلہ تہ پنہ زبان منز کاٹھ لفظ نیری تہ۔ و ہون پر لفظ آن چھنہ کاٹھ غلطی۔ ادیس پزہ تہ زبان ہند لفظ آن ٹیس عواس واکھس واکھس گزشتہ۔ کاثرس مزادہ براہ پیتھ۔ بوزہ تہ وقتہ پھر تہ وقتہ کاٹھ وقت کاٹھ مشکل اینہ تہ۔

(ج) پزہ نام نو لفظ تہ زہ اصطلاح بناوہ تک تعلق چھ۔ کتھ چھ پنہ جابہ سہ لہ و ہون۔ مگر امہ خاطرہ گزشتہ اکھ ذہین دماغ آٹن۔ اصطلاح گزشتہ محض اصطلاح روزہ سہ گزشتہ ٹاکھ بنو۔ سہ گزشتہ باقی ادیب شاعر پسند کرن، استعمال کرن۔ سہ گزشتہ خلقن منز مقبول سپدن۔ شتھ اندر گزشتہ تہمہ جزئی آہنہ۔
(د) افانس، ناول، ڈراما س منز چھ کردار تہند ماحول تہ تہند نفیات لفظ ژاران۔ "پون" گزشتہ استعمال سپدن کتھ آب "دہ" کتھ "واہ" "کیور" کتھ "کرور" تہ کرن تہ فاصلہ۔ ہر گاہے تمن تانی پیتھ نو خفاوہ فن پارہ گزشتہ پانے خار۔

عقلہ روس کچھوہ

دیان اکس حوسن اکس منز اوس کچھوہ اکھ تہ اوس سیتہ اوس زہ وڈہ وڈہ
 بطح تہ آتہ روزان۔ سیمو لاجی پانہ وانی یارنہ تہ اوس یکہ وڈہ دودہ کڈان۔ دودہ دودہ
 گودہ تہ اٹھو منز پیوہ نہ واریس کالس رود تہ حوسن تہ ہیوتن وارہ وارہ ہوکھن۔ دودہ
 بطح لگو دینہ تہ دودیکھ دودہ کرد کچھوس سیتہ مشورہ تہ زو بجاونج زھارو سبیلہ
 کچھوہ تہ اوس پنہ جایہ سوپس گوشت تہ تہ تہ اوس پنہج برائتہ تراوہتر۔ اوس کورکھ
 پانہ وانی سوچا سمجھا تہ دودیکھ دودہ چھ بہتر یہ جاسے تراوہتہ بیتہ کینہ حوسن کن زلن
 گد سوال آد یہ دیش زہ کچھوہ کچھوہ کچھوہ آتہ بیتہ بیتس جایہ واناوہ۔ دودہ شوی
 بطح سوچ زہ اوس تہ ہیکو وڈہ گد یس کیاہ کردہ اوس وڈیکھ کچھوہ پانے تہ
 دودیکھ ہرگاہ تہ ہر کام کرد۔ تہ ہر آفہ لورہ ہنا اکھ۔ سہی رٹو دودہ توتن منز۔ بے تہ
 کردہ تھو اوس سیتہ تھپ تہ اوس داتہ نفیس پامی مقاس۔ بطح آتہ یہ کتہ برابر گد
 سیتہ کورس باند باند زہ بیتہ تہ وڈہ کتہ کردہ تکیارہ ہرگاہ تہ توتن منز اوتہ تہ یکہ بدن لاینہ
 اوس کورہ ہموہی تہ یکہ کئی وچہ۔ وڈہ یو یو یہ نظارہ وچہ سہ لوگ کچھوس کتہ کردہ
 اٹھو منز دودہ اکھاہ بیتس کن۔ الامی یہ کتہ کچھوہ لورہ کٹس الوند گوشت۔ کچھوس رودنہ یہ بورہ
 آب تابو۔ تہ دودہ پیمن نے بہ جواب وڈہ تہ ادر کس۔ اٹھو منز منز اوند توتن تہ آو سیدوی پتھر لاینہ
 تہ داس زو۔

نصیت:- کتہ کتہ تیلی کردی پڑہ تہ تی کتہ وڈہ یہ شوبہ

(بیچ تہتر)

مارچ ۱۹۶۱ء

کاتبش بزم کاروائی

(۹ فروری ۱۹۶۱ء - پیچھے - ۲۴ فروری ۱۹۶۱ء تا نام)

- فردی ہنرمند، یمن ترین میلنگ ہنرہ کاروائی منز
آپ کی چیز پر نہ -
- ۱۔ نظم - ناظر کو لکھی - "چھ اسرہ کام مالین" - امین کامل
"نیتھ نر معنے"
- ۲۔ ترجمہ - رتن لال شانت "ہا پتھ" (چیتوف)
۳۔ افسانہ - امین کامل - "پھا ملک"
- ۴۔ اختر محی الدین - "دہر"
- ۵۔ مصنفین - غلام نبی خیال - "پشکرت"
- ۶۔ اوپیرا - مظفر عازم - "ٹو بے"
- ۷۔ غزل - امین کامل - غلام نبی ناظر
ناظر نے نظم پیچھے تنقید کران دون راہیں زہ امہ نظم
ہنرہ خوبی چھ اریک بیان - تہ اکتہ اندر چھ سہ موسیقی تہ
موجودہ ہنرہ کامکین آرن تہ جوین ہند گیتوں موجود چھ - اپنا
پیتھم بند گوتہ صہ تہ پتھ پتھ انہرین پتھ پتھ پتھ پتھ
گل ریز سرنگ
- آمنت چھ
عازمن تہ شہیدین دون زہ کو لکھی تفصیل
منز چھ ناظر سارنی شاعرین بروٹھ ڈرامت - تکیا
اگر سندن چھ بورت تہ اکتہ اندر چھ اکتہ خاصن پتھ
پتھ ڈراما پتھ پتھ پتھ پتھ پتھ پتھ
ترجمہ "ہا پتھ" رتن لال شانت بوزو سہ او سٹھ
پتھ کر نہ تہ مرید اسے ہم خیال ظاہر کر نہ -
کامل - مہ پتھ اصل ڈراما پتھ پتھ - مگر تکیا
چھ ترجمہ شہر موجود باسان - تہ ترجمہ چھ نفیس
ہری کشن کول - ڈراما س ترجمہ کرن ہرہ چھ
Tampering تہ کر نہ آمز - مثالے سلس
منز چھ اگر مگر پتھ پتھ پتھ پتھ پتھ پتھ پتھ
چھ سترافس اوہ سہ کھ قرض ہتھ پتھ زہ سہ
برہ گریس یڈ تہ ہونس غذا دس لکھ نہ پتھ خرچ
مارچ ۱۹۶۱ء

(په دژا چغه اداره گل ريز دودن قسطن منزه دوان - گډه ډبرک
چغه يخته شمارس منزه دودن است نه باقي هن سپره دود ريتو
پيش - ايډيټ)

اين کالمن افسانه پها ملک "بوزخه دودن شاتن
زه ميه پيو په افسانه بوزخه او هنري ياد - تيج بهادر دودن
زه ميه پيو ويون سند افسانه *The Death of a Clerk*
يدو - تخه اندريس دباو موجود چغه سو چغه يخته
منزه تيج افسان تير چغه تمکي پها ټو اکه زندگي ليمر -
راهي - يوه سهردي اکس انسان چغو فنين
کردادن ريتو گرهان چغه سوي سهردي چغه اسيه
افسانين کردادن ريتو تير گرهان ته اچ خوځي چغه يه
اوتار کرشن رهبر تير اختر محي الدين تير کور افسانه
پسند -

اختر نس افسان پيټه کړو ټي - تيج بهادر - راهي
اين کالمن رهبر تير زدوشن تنقيد - يوه سهردي شاه زيبه
چغه - راهبين دودن زه په افسانه چغه منزه مس لبش
پيټه اکه طنز ريتي افسانه نگارنس پيرنس شعورس
پيټه تير لیس دودن د ريس بدلیمت چغه -

کالمن دودن زه په چغه اکه خاکه تير په ون چغه ټيټک
زه خاکه کيا چغه کانه علاحد ذات تکليزه پريچغه ادبي
ذاثر چغه اصول آسان يم نه خاکس چغه -

زندوش - خاکه چغه تير بلکه چغه اکه افسانه دودن گډه
گل ريز "سربيد"

افسان منزه په کيسر شاه امت چغه - ميه چغه يخته سميتو
اتفاق - (په افسانه تير چغه يخته شمارس منزه - ايډيټ)

اين کالمن نظم "نيتي تير معنی" کيس پيټه دودن راهبين
زه په چغه اکه لیس نظم مقبول دودن په نظم چغه تير اکه دود
تراپه هند دسلاب کران يخته اشاريت و نان چغه -

اخترن کړ په رايه ظاهر زه اسيه ساره بني اوس خيال
رېځه زه بروځه کن چها ليکي چغه کانه ونه کانه کانه - اسيه يا
اوس شان اهام گره هان تير اسيه رومانيتس کن دوران
په نظم چغه ريز پيش کړه تير اکه محبت مند وخته دوان -

(په نظم چغه دوزي هندس پيرنس منزه چغه مژ - ايډيټ)

غلام بني خيالنس مضمون "پشکنس" پيټه دودن اختر
محي الدين - مغربي نقاد چغه "پشکنس" بوډ شاعر مانان
نم چغه و نان اوس چغه انقلابي اهميت زيا دودن فني اهميت کم
مضمون نگارن چغه امو ستره کهاڼي "حکمي بگيه" هنر ذکر
کړ مژ -

شاتن دودن زه زوکو وکي سند تذکره کړنه وراخي پشکنس
پيټه کينه ليکي چغه اډه ليوک روزان تکليزه پشکنس
چغه تير اند آخته روس اثر دودن -

مظفر عازمن پود "ټي ډي" ناوکه اکه اوپيرايچغه
پيټه هرې کشن کولن دودن زه په چغه اکه مذاقي اوپيراي
مکړتند او نه کينه تير -

خيالن دودن زه ميه تير چغه بي دودن زه (باقي صفحہ تير چغه)
مارچ ۱۹۹۱ م

لودی پھل

(گریستین ہندی لفظ)

پیش ساری - پہلے زمینس پٹھ و اتناوڑی۔
 یٹ - کاتین ہنڑ ڈوکر بجھ منڑ پہلے چھ سارن۔
 یہر ڈوٹ - ہچو دھو گل نیمہ سیتی دتہ چھ پھٹنہ دیان
 اٹھ چھ بیٹ پھیرتہ و نان۔
 پھٹاؤن - دتن چوڑہ کرون۔
 مونڈوین - الہ دھو زمین ستر کرہ خاطرہ چھ دیان
 مونڈوین۔
 ناچھ کڈن - زمینس آب دیں۔
 دانت دیں - مونڈس کچ لاگتھ چھ دیان دانت دیں۔
 وون - بیل چھکراؤن۔
 راوٹ کرہ - آب برابر تھو خاطرہ دروڑ بند کرہ باپتھ
 زمینس نظر دینی۔
 نینڈہ کرہ - زمینس کچھ کڈن۔
 دروڑ - زمینکو گدی پھو کرہ آب نیرتھ کرہ۔

وگرہ - زمینس گہ ڈرینک الہ دیں
 کوڈہٹ - وگرہ تلمن واجی الہ باڑی - بارٹج
 الہ دارن - نیمہ قسج الہ باڑی۔
 پیٹ - الہ بانہ ہند برو پھیم حصہ یس دانن گردنہ
 پٹھ چھ روزان۔
 لائتر - الہ بانہ ہند رو پٹ حصہ۔
 اہم کچ - لائتر کچ نیمہ سیتی پیٹ بند چھ روزان۔
 لکھتر - پیچہ تر لائتر گکٹ۔
 پھال - باٹھ ہند شسترو حصہ یس زمین تلمن چھ۔
 مہٹھ - باٹھ ہنڑ تھپ۔
 ہسم - باٹھ ہنڑہ ژور کچہ۔
 آہ تھو - رزیہ سر دانن گردنہ نالو چھ آسن۔
 ترم - رزیہ پیمن منڑ اہم کچ تہ ہسم روزن چھ۔
 الہ دیں - وگرہ تلمتھ نیمہ پھیر دیں۔
 گلی ریزہ مریگی

پانگراے گہ ڈیخ نیند۔

لون۔ دانہ ٹٹن۔

دروت۔ دانہ لونگ شسترو اوزار۔

ٹرپ۔ دانہ لونگھ ترتیب سان تھاون۔

وش۔ دانہ لون و ایس ہندس پن پن حصہ لائے ٹٹنس

چھ و شس وائن و نان۔

گنڈن۔ دانس لائے بنائے۔

لاؤری۔ دانہ بڈی لم گنڈھ چھ آسان۔

ژاکھ۔ ژور لائے

ترو۔ شئیہ ژاکھ کھری۔

گہ نہ کرن۔ دانہ جمع کر تھ انبار بنادری۔

چھو مین۔ گاسر نشہ دانہ الگ کڈن۔

موند۔ اٹھ پیٹھ چھ دانہ چھو مبان۔

چھل۔ چھو بستھ گاسر منزہ چھل الگ کرنی چھو مٹ۔

(صفحہ ۳۸۸ باقی :-) اٹھ منز چھ نقل مذاق پادہ کرن

آمت۔ پیہ چھ پیرا مین جان و قول۔

رزدوش وون۔ زہ میانہ جیالہ چھ پیرا شریں ہندہ خا

جان مگر باین ہندہ خاطرہ چھ پیرا۔ ری وون شاتن تر زہ پیرا چھ

کائٹھ سجیدہ چیز۔ کائن وون زہ شریں ہندہ خاطرہ گرنہ

جان اگر امیک اند *Tragic* آتہ ہے نہ۔ پیہ چھ پیرا پیرا

اوپیرا تیکازہ اوپیرا س پیہ ڈراما س چھ لوانت ہوی

گل ریزہ بریز

مازن۔ چھو مہمتس دانس گاسر ژارنگ اوزار۔

سرن دین۔ پوت دان بروٹھ وان صاف کرن۔

پوت وان۔ یس دانہ پتری کرنی چھ کرن پیہ۔

بروٹھ وان۔ یس دانہ بروٹھ کرنی چھ کرن پیہ۔

دوین۔ ژادرہ سیرت ناصاف دانس ہوا دین۔

کٹھ۔ دانہ جمع تھونک مکا۔

گیٹ۔ گاسر شئیہ لائے۔

منر۔ گاسر گیتھین ہند انبار۔

یند۔ کھنک گہ ڈنیک حصہ پیاری آب چھ

یکان۔

ڈور۔ کھنچ اکھ باگے۔

بیر۔ ڈورین منز باگ حد بندی ہند سوتھ۔

ریل۔ کوٹ ڈور۔

آسان۔ زن چھ پیری زہ اوپیرا س پیٹھ چھ پیٹھ جادہ حادی آسان۔

امین کائنات غزل و غلام نبی خیال زہ غزل چھ بیشک کامیاب

مگر سیاتک سفرات و غزل چھ و نان بلکہ کھن پیہ چھ پیرا داوان کھن

بلکہ داوان لائن چھ و نان۔

رزدوش وون غزل سو زو گدا چھ ارج حوی مقبول وون

زہ سیاتک سفرات شار چھ میتھ اندر بالکل الگ

باسان۔ پیہ گورٹھس نہ آسن۔

غلام نبی ناظر س غزل آپس نہ کرن۔

The GULREZ Srinagar

Vol. I, No. V.
March 1961

Per Copy: 50 nP.
Annual: Rs. 6.00



مارس چھ بران چاو بہار آو بہار آو

Press, Srinagar.